

INDIELISBOA2004

I.º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA INDEPENDENTE

■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ ■ 24 SET a 02 OUT :: CINEMA SÃO JORGE

Ficha Técnica

EQUIPA INDIELISBOA

Direcção e Programação

Miguel Valverde
Nuno Sena
Rui Pereira

Direcção de Produção

Ana Teresa Real

Produção Executiva

Susana Correia

Gestão de Cópias

Catarina Cabral

Assessoria de Imprensa

Helena Brandão

Acolhimento

Sara Pais

Design

R2D2: Atelier de Design, Lda.
Daniel Barradas
Marco Neves
Tel: 213151037

Ilustração

Carla Pott

Coordenação e Organização de Espaços

João Cunha

Spot Promocional

Ricardo Oliveira

Colaboradores

Bruno Castanheira
Clara Vieira
Gil Chagas
João Vaz
Madalena Luizello
Maria Elisa Nunes
Maria Home de Mello
Miguel Lopes
Nuno Almeida
Pedro Pereira
Rosa Baptista

INDIELISBOA

R. Gonçalves Crespo, 56, 1º
1150-158 Lisboa

Portugal

Tel: (+351) 21 315 83 99

Fax: (+351) 21 316 00 57

E-mail: indielisboa@netcabo.pt (geral);
indielisboaprod@netcabo.pt (produção);
indiepress@netcabo.pt (imprensa)

EQUIPA RESTART

Victor Hugo
Julia Salgueiro
Ricardo Cruz
Frederico Machado

Colaboradores

André Pinto
Carlos Pereira
Claudia Verejão
Frederico Machado
Ismael Almas
Pedro Pereira

CINEMA SÃO JORGE

Gestora

Teresa Oliveira

Gabinete de Gestão

Susana Serra
Hugo Farizo

Projeccionistas

Michael Monnier
Simona Accattatis
Victor Nobre
Nuno Pereira

Bilheteira

Sandra Leal
Cidalina Ramos
Luís Lacão

Assistentes de Sala

Manuel Fragoso
Severino Santos
Carlos Ramos
Tiago Nunes
Luís Pacheco

Consultor Técnico

José Pichel

Índice

Contents

O Primeiro IndieLisboa	9	The First IndieLisboa
Júris e Prémios	11	Juries and Awards
Programa	15	Program
Competição	19	Competition
Longas Metragens	20	Feature Films
Curtas Metragens	42	Short Films
Observatório	53	Observatory
Longas Metragens	20	Feature Films
Curtas Metragens	42	Short Films
Herói Independente	91	Independent Hero
Longas Metragens	94	Feature Films
Curtas Metragens	104	Short Films
Índice de Filmes	111	Index of Films
Índice de Realizadores	113	Index of Directors

Agradecimentos Acknowledgements

Agradecimentos Institucionais

4 a4 Productions
AIP Cinema
Animanostra
Associação de Turismo de Lisboa
Atalanta Filmes
Austrian Film Commission
Aves Inc.
Bavaria Film International
British Council
Central de Cervejas
RESTART | Escola de Criatividade e Novas Tecnologias
Victoria Seguros
Columbia Tristar Film Distributors International
Columbia Tristar Warner Portugal
CP
Czech Film Center
Dramatiska Institutet
EGEAC
Embaixada da Áustria
Embaixada da Finlândia
Embaixada de Israel
Exit Films
Export-Union of German Cinema
Filmes do Tejo
Films Distribution
Fnac
FujiFilm
Fundação Oriente
Goethe Institute
HBO Films
Hotel Sheraton
ICAM
ICEP
Instituto Franco-Português
Jameson (Pernot Ricard)
Jornal Público
LEVI'S
LNK
Lufthansa
LUX
Madragoa Filmes
Magyar Filmunió
Media Asia Films
Merrell (Bedivar)
Ministério da Cultura
Câmara Municipal de Lisboa
National Film Board of Canada
NewAge
O Som e a Fúria
Pato Profissional
RDP Antena 3
Redbull
Tobis
Renault Chelas
Revista Première
Royal College of Art

Sacher Film
SIC Notícias e SIC Radical
Sixpack films
Slinky Pictures
St.Petersburg Documentary Film Studio
Studio Aka
Suivez mon regard
Swedish Film Institute
The CoProduction Office
The Finnish Film Foundation
Transfax Film Productions
UPS
Versus Production

Agradecimentos Pessoais

Alyson Dewar
Ana Oliveira
Ana Rebelo
Anna Boden
Anne Rosellini
Annop Vorapanya
Antoine Cattin
António Gaio
António Gameiro
Augusto M. Seabra
Bárbara Vieira de Almeida
Ben Cook (Lux)
Bob Odenkirk
Bridget Lloyd-Jones
Carla Caravela
Carla Manso
Carolina Valverde
Christina Von Greve
Clara Calejo
Cláudia Elias
Claudia Rudolph (Bavaria Film)
Clementine Mourão-Ferreira
Cristina Almeida
Dejan Pavlovic
Diogo Bivar
Dominique Chastres
Emmanuel Burdeau
Erik Roselund
Filipe Melo
Frank Beauvais
Geneviève Anderson
Gerald Frydman
Gonçalo Borges de Sousa
Hirofumi Nagaïke
Ilona Jindrová
Isabel Lopes
Jake Mahaffy
João Cunha
João Pedro Rodrigues
João Tovar
João Urbano
José Ricardo Matos
José Vieira Mendes
Jukka Pekka Laakso

Katerina Piiernes
Larry Kennar
Liliana Batalha
Luís Apolinário
Luís Miguel Oliveira
Luís Urbano
Luisa Ferrão
Madalena Miranda
Margaret Harris
Margarida Sousa
Mari Hashimoto
Maria João Câmara
Maria José Nogueira
Maria Pallasalo (Finish Film Institute)
Maria Trenor
Miguel Gomes
Mike Sperlinger (Lux)
Neva Cerantola
Nicolas Provost
Nicolas Sacré
Nina Ramos
Nuno Reis
Nuno Teixeira
Paméla Léu
Paolo Manera
Paul Catling
Paul Williams
Paulo Branco
Pedro Brito
Pedro Espadinha
Pedro Pinho
Petter Mattsson
& Asa Garnett (Swedish Film Institute)
Possidónio Cachapa
Raquel Almeida
Rebecca Battle
Rick Caplan
Rodney Evans
Rodrigo Miquelino
Róisín Loughgrey
Ryan Fleck
Sandro Aguilar
Sérgio Tréfaut
Shawn Ku
Simon Goulet
Simon Warwick Green
Sónia Cunha
Teresa Borges
Terri Edda Miller
Tiago Veloso
Tito Guedes
Thierry Lounas
Tomi Riionheimo
Ute Katschthaler (Sixpackfilm)
Werner Biedermann
Zepe

Saúdo a criação do Festival Internacional de Cinema Independente de Lisboa – IndieLisboa 2004.

A realização deste certame vai permitir o acesso a produções cinematográficas que não têm uma exibição regular nos circuitos de distribuição mais tradicionais. Esta diversidade de abordagens cinematográficas, sem esquecer a produção nacional, enriquece a oferta cultural de Lisboa. A um público exigente e disponível para apreciar filmes independentes oriundos de diversos países, junta-se o desafio de gerar dinâmicas que se traduzam na criação de novos públicos.

O Ministério da Cultura, através do Instituto Português do Cinema e do Audiovisual, não pode deixar de apoiar esta iniciativa da associação Zero em Comportamento, pelo que ela representa no panorama cultural português.

I welcome the creation of Lisbon's International Independent Film Festival – IndieLisboa 2004.

This festival will allow us to see film productions that are not regularly exhibited in more traditional distribution circuits. This diversity of approaches to cinema, including national productions, enhances Lisbon's cultural offer. There is a challenge to create a new dynamic that will produce new audiences, adding to the existing demanding public willing to enjoy independent movies from several countries.

The Ministry of Culture, through the Portuguese Institute of Cinema, Audiovisual and Multimedia, supports this initiative of the *Zero em Comportamento* association because of its importance within the Portuguese cultural landscape.

Maria João Bustorff

Ministra da Cultura

Minister of Culture

Saudamos esta primeira edição do Indie Lisboa 2004 - Festival Internacional de Cinema Independente pelo seu carácter inovador no que diz respeito aos Festivais de Cinema, ao dirigir a sua acção para o cinema independente internacional que, normalmente, não chega à distribuição regular que domina os mercados.

Este tipo de iniciativas permitem conhecer novos criadores, cujas cinematografias constituem acervos culturais importantes dos países onde são produzidos.

Na programação realce-se não só a criação do prémio para o melhor filme português, para longa e curta metragem, mas também a secção Herói Independente dedicada, este ano, a um dos mais importantes festivais de cinema independente, Sundance, onde serão exibidos os melhores filmes da edição de 2004.

Esperamos que este primeiro Festival Internacional de Cinema Independente de Lisboa, para além de apresentar um vasto panorama do cinema português contemporâneo, revele igualmente novas cinematografias e seja mais um contributo para a formação de novos públicos. A expectativa é grande.

Queremos deixar bem expresso o nosso desejo de felicidades à Zero em Comportamento por mais esta iniciativa.

We welcome this first edition of Indie Lisboa – International Independent Film Festival, for its innovative nature as far as Film Festivals are concerned, by choosing to focus on international independent cinema, which, normally, doesn't benefit from the normal distribution channels that dominate the market.

This sort of initiative allows the public to get acquainted with new filmmakers, whose work constitutes an important cultural heritage in their own countries.

It is worth highlighting not only the creation of an Award to the best Portuguese film, but also the Independent Hero section, dedicated, this year, to one of the most important independent film festivals, Sundance, where the best movies of the 2004 edition will be exhibited.

We hope that this first Lisbon International Independent Film Festival, in addition to presenting a vast perspective of contemporary Portuguese cinema, will also disclose new cinematographies and further contribute to create new audiences. Expectations are high.

We would sincerely like to wish *Zero em Comportamento* and this initiative all the best.

Elísio Oliveira

Presidente do ICAM - Instituto do Cinema, Audiovisual e Multimédia
President of ICAM - Institute of Cinema, Audiovisual and Multimedia

Para além de Arte maior, num mercado global crescentemente dominado pelas grandes produtoras e distribuidoras mundiais, as majors, o Cinema impõe-se também como uma actividade económica de grande escala, que movimenta assinaláveis volumes de recursos.

Contudo, apesar do crescente peso das “fábricas” de conteúdos, ainda é no cinema dito independente que se têm revelado alguns dos mais inovadores projectos da Sétima Arte. Este é o espaço onde se exploram os novos caminhos e onde circulam, em maior liberdade, os talentos que surgem das escolas de cinema. É igualmente um campo de recrutamento das grandes produtoras, onde realizadores, hoje já reconhecidos mundialmente, primeiro se destacaram, afirmando a sua criatividade em produções de baixos custos.

Estas cinematografias, não dispendo de capacidade de distribuição própria, dependem sobretudo dos Festivais ou de mostras específicas para alcançarem a sua merecida visibilidade.

Na divulgação do cinema independente, é de salientar em Portugal o trabalho de instituições privadas e públicas, que nos vão permitindo conhecer as obras, os autores e a experimentação que se vai fazendo pelo mundo fora.

Foi neste contexto que a associação Zero em Comportamento protagonizou uma interessante experiência, ao manter actividades regulares num pequeno cinema da capital, conseguindo criar e fidelizar públicos. Este trabalho está na base do novo Festival Internacional de Cinema Independente, ao qual a Câmara Municipal de Lisboa agora se associa.

De 24 de Setembro a 2 de Outubro vamos poder assistir, no emblemático Cinema São Jorge, à primeira edição do IndieLisboa, com o aliciente de integrar uma mostra de filmes seleccionados pelo programador principal do já mítico Festival de Sundance.

Estão assim reunidas as condições para que Lisboa viva algumas das principais criações das mais interessantes cinematografias actuais.

Besides being a major Art form, in a global market increasingly dominated by the big international production and distribution corporations, the majors, Cinema is also an established big-scale economic activity, involving a considerable amount of resources.

However, despite the growing impact of contents “factories”, it is still in so-called independent cinema that some of the most innovative film projects appear. This is the environment where new paths are explored, and where emergent talents coming from cinema schools find greater freedom. It is also a recruitment ground for the big production companies, where directors who are now famous worldwide first achieved prominence, displaying their creativity in low-cost productions.

These films don’t have distribution capability behind them and rely mainly on festivals or specific showcases to achieve a well deserved visibility.

In Portugal, we must stress the work of the private and public institutions that promote independent cinema, allowing us to get in touch with worldwide productions, authors and experimentation.

In this context, the *Zero em Comportamento* association undertook an interesting experience, carrying out regular activities in a small Lisbon theatre, raising new faithful audiences. This work is the foundation for the new International Independent Cinema Festival, to which the Lisbon City Hall is now associated.

From September 24 through October 2, we will be able to attend the first edition of IndieLisboa, in the charismatic *São Jorge* Cinema, with the added appeal of a selection of films made by the main programmer of the mythic Sundance Festival.

The conditions are created for Lisbon to experience some of the most important works coming from today’s most interesting cinematographies.

Maria Manuel Pinto Barbosa

Vereadora da Cultura da Câmara Municipal de Lisboa
Lisbon Town Hall Councillor for Culture

O Primeiro IndieLisboa The First IndieLisboa

Estamos finalmente a escrever o texto de apresentação do 1º Festival Internacional de Cinema Independente de Lisboa, IndieLisboa 2004 para o catálogo oficial do festival. Isto significa o fim de uma etapa muito importante que foi a de preparar até ao mínimo detalhe um evento que se pretende marcante para a cidade de Lisboa. Ao mesmo tempo, marca o início de uma nova fase, em que tudo o que foi pensado vai ter concretização prática.

Foi há cerca de dez meses que começámos a falar pela primeira vez sobre este festival. Motivados pelo concurso de apoio a festivais, que o ICAM lançou pela primeira vez em 2003, e por uma elevada dose de ingenuidade que nos fez idealizar um grande festival sem limitações, lançámos ideias em catadupa para o ar, que se foram integrando e gerando novas ideias. Estas cimentaram-se e construíram uma espécie de edifício com alicerces seguros, presos sobretudo num conceito que nos parece absoluto – Cinema Independente. Independente que para nós significa liberdade, não ter limitações nem barreiras, ir cada vez mais alto sem ter medo de cair.

Absolutamente convictos deste princípio, percebemos que o projecto despertava interesse em todos aqueles a quem fomos confiando timidamente as nossas intenções. Foi claro para nós, pelo apoio expressivo que o júri do ICAM manifestou ao decidir apoiar esta iniciativa, que o IndieLisboa não era apenas um projecto engraçado para os nossos amigos, mas que era considerado um projecto válido. E isso permitiu-nos acreditar ainda mais. A partir daí, o trabalho ganhou velocidade cruzeiro e com o apoio de uma excelente equipa de produção procurámos patrocinadores sensíveis ao projecto. Mais uma vez percebemos, pelas respostas positivas que nos foram dando, que acreditavam em nós e no nosso trabalho e que consideravam que este festival pode ser um marco em termos nacionais, também pela sua estratégia de internacionalização. Queremos, pois, expressar o nosso agradecimento público a todos os patrocinadores, públicos e privados, que estão a permitir que este festival se vá aproximando todos os dias um bocadinho mais do nosso festival ideal.

Depois, tornou-se imprescindível garantir as três salas do Cinema São Jorge. O festival foi idealizado à medida destas salas e do seu próprio edifício. Há muito que nós achávamos que era imperioso devolver o local à cidade e

We are finally writing the presentation text of Lisbon's 1st Independent Film Festival, IndieLisboa 2004, for the festival's official catalogue. This means the end of a very important stage consisting in the preparation, up to the tiniest of details, of an event we hope will be relevant to the city of Lisbon. Simultaneously, this is the beginning of a new stage, in which all the ideas will be put to practice.

We started talking about this festival ten months ago for the first time. Motivated by the contest for the support of festivals, which ICAM organised for the first time in 2003, and by a large amount of naivety that allowed us to imagine a big festival without restrictions, we threw a torrent of ideas into the air, which were joined together and originated new ones. These ideas were solidified and they built a sort of building with strong foundations, held together by a concept that we find absolute: Independent Cinema. Independent for us means freedom, having no restrictions and no barriers, climbing higher with every step, unafraid of falling.

Totally convinced of this principle, we realized that the project generated interest in all those with whom we shyly shared our intentions. The clear support that the jury of ICAM showed by deciding to back this initiative made it obvious for us that IndieLisboa wasn't only a cute project meant for our friends, it was a worthy project. That made us believe even more. From then on, work proceeded at cruise speed and, with the help of an excellent production team, we searched for sponsors who might be interested in this project. Once again the positive reactions made us realize that people believed in us and our project, and they thought that this festival could be a landmark at a national level, partly because of its internationalization strategy. Therefore, we wish to publicly express our gratitude to all the private and public sponsors, for allowing this festival to become more similar to our idealized festival with each passing day. Then, it became indispensable to secure the three halls of *São Jorge* Cinema. The festival was conceived with these halls and the building itself in mind. For a long time we have thought that this venue should be returned to the city and filled with public. We felt that it needed to be the centre of attentions in order to shine again and recover its fame as a distinguished Lisbon venue.

devolver-lhe espectadores. Sentíamos que era necessário dar-lhe protagonismo para que pudesse brilhar e voltar a ser um espaço nobre de Lisboa.

A principal aposta deste primeiro IndieLisboa no Cinema São Jorge é a de contribuir para a descoberta e revelação em Portugal de novos filmes e novos cineastas, dentro do universo do cinema independente. Estamos absolutamente convictos, e a nossa selecção de longas e curtas metragens comprová-lo-á, que há uma série de filmes produzidos um pouco por todo o mundo que nos dizem respeito, que nos tocam e não nos deixam indiferentes e que nos afastam da amorfia de grande parte do que vemos quase todos os dias noutros ecrãs. São filmes de autor, no que a autoria tem de excepcionalidade, aquela que nos transmite uma sensação de confiança, de singularidade.

Dividido em três secções: Competição Oficial (para 1^{as} e 2^{as} obras), Observatório e Herói Independente, o 1^o IndieLisboa tem no seu cerne uma escolha de filmes baseada numa selecção criteriosa e vai trazer a Lisboa, entre outros, realizadores, produtores, jornalistas e críticos de cinema.

Uma última palavra para o Cinema Português. Este festival vai sempre apostar de forma clara e inequívoca no cinema nacional e no que este tem de bom. Não nos podemos esquecer que são os caminhos do cinema independente que a nossa cinematografia tem trilhado com mais insistência.

Bom Festival!

The main objective of the first IndieLisboa at the *São Jorge Cinema* is to contribute to the discovery and disclosure in Portugal of new films and new filmmakers, within the universe of independent cinema. We are totally convinced, and our selection of short and feature films will attest to this, that many films produced all around the globe concern us, move us, not leaving us indifferent and pulling us away from the amorphousness of most of what we see almost every day in other screens. These are author films, authorship means uniqueness, it brings us a sense of trust, of singularity.

Divided into three sections: Official Competition (first and second time films), Observatory, and Independent Hero, the 1st IndieLisboa has at its centre a judicious selection of films, and it will bring to Lisbon, among others, directors, producers, journalists and film critics.

A final word regarding Portuguese Cinema. This festival will always clearly and unmistakably back Portuguese cinema and its qualities. Let us not forget that our cinema has persistently treaded the paths of independent cinema.

Enjoy the Festival!

Miguel Valverde
Nuno Sena
Rui Pereira

Directores do Festival
Festival Directors

Júris e Prémios Juries and Awards

O **Júri Internacional** do IndieLisboa é composto por personalidades do meio cinematográfico ou com este relacionado, e é responsável pela atribuição dos dois Grandes Prémios do IndieLisboa: **Grande Prémio de Longa Metragem** e **Grande Prémio de Curta Metragem Sagres Preta**.

O Júri Internacional deverá também atribuir o **Prémio Tóbis para o Melhor Filme Português** (sem distinguir entre longas e curtas metragens) e o **Prémio de Melhor Fotografia para Filme Português AIP Cinema / FujiFilm**.

Paralelamente, o **Júri da Crítica**, composto por críticos de cinema de meios de comunicação especializados a nível internacional, atribuirá o **Prémio da Crítica Jornal Público** ao que considere ser o melhor filme da secção competitiva (entre curtas e longas metragens).

Além do Júri Internacional e do Júri da Crítica, existirá ainda o **Prémio do Público Jameson**, resultante da votação do **público** das sessões da Competição e do Observatório, à longa ou à curta metragem que obtiverem a pontuação mais alta.

Os prémios do 1º Festival Internacional de Cinema Independente de Lisboa serão compostos por um troféu, um diploma e uma recompensa em dinheiro, com excepção do Prémio da Crítica que será apenas honorífico.

*The **International Jury** of IndieLisboa is formed by personalities from the cinema world or related to it, and is responsible for awarding the two Grand Prizes of IndieLisboa: **Best Feature Film** and **Best Short Film** (sponsored by Sagres Preta), these are the films that, in their view and for each of these categories, are the best in their respective competitions.*

*The International Jury will also award the **Tobis Prize for Best Portuguese Film** (with no distinction between feature and short films) and the **AIP/ Fuji-Film Prize for Best Cinematography in a Portuguese Film**.*

*In parallel, the **Critics' Jury**, composed of cinema critics from the international specialized media, will award the **Jornal Público Critics' Prize** to the film they consider to be the best in the competition section.*

*In addition to the International Jury and the Critics' Jury, a jury formed by all paying viewers will vote for the **Jameson Audience Prize** given to the feature or short film with more votes in the Competition and Observatory sessions.*

The prizes for the 1st Lisbon International Independent Film Festival will comprise a trophy, a certificate, and a money award, except for the Critics' Prize which will only be honorific.

Júri Internacional International Jury



Augusto M. Seabra

Crítico, colunista do *Público*, jornal de que é um dos fundadores. Tem sido membro do júri em festivais de cinema como Cannes, San Sebastian, Turim e Taipé (Golden Horse). Foi consultor do *European Script Fund* do Programa Media da União Europeia. Como programador, promoveu as primeiras apresentações em Portugal de filmes de realizadores como Alexander Sokurov, Edward Yang, Hal Hartley, Todd Haynes, Wong-Kar Wai, Takeshi Kitano, Arnaud Desplechin, Sharuna Bartas, Mohsen Makmalbaf ou Elia Suleiman.

Critic, columnist of the *Público* newspaper, of which he is one of the founders. He has been a jury member in film festivals in Cannes, San Sebastian, Turin and Taipei (Golden Horse). Former consultant to the European Script Fund of the European Union's Media Programme. As a programmer, he organised the first exhibitions in Portugal of movies by directors such as Alexander Sokurov, Edward Yang, Hal Hartley, Todd Haynes, Wong-Kar Wai, Takeshi Kitano, Arnaud Desplechin, Sharuna Bartas, Mohsen Makmalbaf or Elia Suleiman.



Emmanuel Burdeau

Nasceu em Rennes no dia 25 de Abril de 1974! Redactor Chefe dos *Cahiers du Cinéma*, é também Programador do Festival Internacional de Documentário de Marselha. Colabora ainda regularmente com as revistas *Trafic* e *Vacarme*.

He was born in Rennes on April 25 1974! Chief-Editor of *Cahiers du Cinéma*, and also a programmer of the International Documentary Festival of Marseille. He is a regular contributor to the *Trafic* and *Vacarme* magazines.



João Pedro Rodrigues

Nasceu em Lisboa em 1966. Completou o curso da Escola de Teatro e Cinema de Lisboa. Até 1999 trabalhou como assistente de realização e montagem em vários filmes de realizadores portugueses consagrados como Teresa Villaverde ou Alberto Seixas Santos, entre outros. Mas foi em 1997 que se revelou como realizador, com a curta-metragem *Parabéns!*. Com estreia no 54º Festival Internacional de Cinema de Veneza, onde arrecadou uma menção especial do júri, o filme teve um percurso invejável por muitos festivais de todo o mundo. Seguiram-se os documentários *Esta é a Minha Casa* e *Viagem à Expo*, em 1997 e 1998, respectivamente. A longa-metragem *O Fantasma* surge em 2000 e também teve uma carreira internacional de destaque quer em festivais, quer pela estreia em quatro países além de Portugal (Itália, França, Brasil e EUA). *Odete*, o novo projecto, encontra-se em produção e é aguardado para 2005.

Born in Lisbon in 1966. He graduated from Lisbon's School of Theatre and Film. Until 1999 he worked as an assistant director and editor in movies of established Portuguese directors, such as Teresa Villaverde or Alberto Seixas Santos, among others. His work as a director was disclosed in 1997, with the short-film "*Parabéns!*". Premiered in the 54th Venice International Film Festival, where it was awarded an honourable mention by the jury, the film made a good career in many festivals around the globe. The documentaries "*Esta é a Minha Casa*" and "*Viagem à Expo*" followed in 1997 and 1998, respectively. The feature-film "*O Fantasma*" was released in 2000, also making a good international career in festivals and being premiered in four countries other than Portugal (Italy, France, Brazil and the USA). "*Odete*", his new project, is in production stage, with expected release for 2005.



Jukka-Pekka Laakso

Nasceu em 1959 e é director (desde 2002) e presidente da comissão de directores (desde 2001) do Festival de Curtas Metragens de Tampere. Este Festival é um dos mais antigos e de maior renome mundial, festejando o seu 35º aniversário no próximo ano. Jukka-Pekka Laakso é também director executivo, desde 1998, do Pirkanmaa Film Centre, em Tampere. Este centro é uma organização não lucrativa que gere uma sala de cinema de arte e ensaio e que trabalha intensivamente em educação para os media. Trabalhou também como crítico free-lance na rádio e em revistas. Jukka-Pekka Laakso foi nomeado, em 2004, responsável do Conselho Nacional de Cinema da Finlândia, o que lhe dá também um lugar no Conselho Nacional das Artes finlandês. É também membro da European Film Academy.

Jukka-Pekka Laakso (b.1959) is the festival director (since 2002) and president of the board of directors (since 2001) of Tampere Film Festival. Tampere Film Festival is one of the best known and oldest short film festivals in the world and it will celebrate its 35th anniversary next year. Jukka-Pekka Laakso acts also as the executive director for Pirkanmaa Film Centre (since 1998), a local film centre in Tampere. The film centre is a non-profit organisation that runs an art-house cinema and works extensively with media education. He has also worked as a free-lance film critic for radio and magazines. Jukka-Pekka Laakso was appointed in 2004 as the chairman of the National Council for Cinema and this position brings him also a seat at the National Council for the Arts. Jukka-Pekka Laakso is also member of the European Film Academy.



Paolo Manera

Nasceu em Turim (1967). Licenciou-se em Literatura com uma tese sobre cinema. Desde 1985, é músico em grupos independentes e compositor de bandas sonoras. Trabalha em associações e instituições culturais de Turim desde 1990, como programador e organizador. Como crítico e ensaísta escreveu para várias publicações (*Cineforum*, *Il Manifesto*, *Einaudi*, *Il Castoro*). A partir de 1999, tornou-se responsável pela secção competitiva de curtas metragens do Festival de Turim. Actualmente, é autor e consultor em documentários, projectos web, argumento e programas da rádio e televisão italianas. Colabora com carácter pontual, com várias associações e festivais, em Itália e no estrangeiro, especialmente as ligadas ao cinema independente e às relações cinema / música.

Born in Torino (1967). Graduated in Literature with a thesis on Cinema. Since 1985: musician/composer in independent bands and soundtracks. Since 1990 working for cultural associations and institutions in Torino for cinema programs/events, writing articles and essays (for *Cineforum*, *Il Manifesto*, *Einaudi*, *Il Castoro*...). Since 1999: curator of the International Short Film Competition of Torino Film Festival - Cinema Giovani. Since 2000: author and consultant for documentaries, web projects, screenplays, radio and TV programs for RAI channels and other national networks. Currently working as freelance for several associations and festival in Italy and abroad, with the focus on independent cinema and cinema/music relations.

Júri da Crítica Critics' Jury



Luís Miguel Oliveira

Nasceu em Setembro de 1970, em Tomar. Licenciou-se em Comunicação Social pela Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa em 1993. Integra o departamento de programação (actualmente designado por Departamento de Exposição Permanente) da Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema desde Setembro de 1993. Colabora ainda com o jornal Público desde Agosto de 1994, como crítico de cinema.

Born in September 1970, in Tomar. Graduated in Media Studies at the College of Social and Human Sciences of the Universidade Nova de Lisboa in 1993. He is a member of the programming department (now named Department of Permanent Exhibition) of *Cinemateca Portuguesa-Museu do Cinema* since September 1993. He is a contributor to the *Público* newspaper since August 1994, as film critic.



Frank Beauvais

Nasceu em 1970. Colaborou como crítico em diversas publicações: *Limelight*, *Repérages*, *Max*, *Chronic'art*, *Bref*. Realizou em 1998, a curta metragem *Le Grain et l'Ivraie*. Programou, entre 1999 e 2003, a secção competitiva do Festival Entrevues de Belfort ao lado de Janine Bazin e depois de Bernard Benoliel. Foi encarregado de programas da unidade de cinema do canal Arte de 1999 a 2004. Trabalha actualmente na escrita e no desenvolvimento do argumento da sua primeira longa metragem.

Born in 1970. He contributed as a critic to several publications: *Limelight*, *Repérages*, *Max*, *Chronic'art*, *Bref*. In 1998 he directed the short-film *Le Grain et l'Ivraie*. From 1999 to 2003 he programmed the competitive section of the Festival Entrevues de Belfort, together with Janine Bazin and, later, with Bernard Benoliel. He was head of programming at the cinema department of the Arte channel from 1999 to 2004. Currently he is writing and developing the script for his first feature film.



Thierry Lounas

Foi durante vários anos crítico nos *Cahiers du Cinema*. Exerceu depois funções de chefe de redacção da primeira fase do site Internet dessa revista. Foi co-autor, com o realizador Pedro Costa, do filme *Où Gît votre sourire enfoui?* (2002). Actualmente é director-adjunto do Atelier de Production Centre Val de Loire, em França.

Was for many year a film critic at the *Cahiers du Cinéma*. He was director of the first phase of the *Cahiers du Cinéma* Internet site. He collaborated with Pedro Costa for the documentary *Où Gît votre sourire enfoui?* (2002). Presently, Thierry Lounas is deputy director at the Atelier de Production Centre Val de Loire, in France.

PROGRAMA

PROGRAM

INDIE LISBOA 2004

Sala 1

	Sexta 24	Sábado 25	Domingo 26	Segunda 27	Terça 28
17h00		The Fog of War	Niceland	Whisky	Curtas Observatório 1
21h30	Sessão de Abertura Before Sunset	Czech Dream	La Niña Santa	Breaking News	Temporada de Patos

Sala 2

17h30		10 on Ten	Le Monde Vivant	Lisboetas	War
19h00		Or (Mon Trésor)	Curtas Herói Independente 1	The Adventures of Iron Pussy	Curtas Competição 1
22h30	The Adventures of Iron Pussy	Tarnation	War	10 on Ten	Lisboetas

Sala 3

16h00		Atash	Brother to Brother	Curtas Observatório 1	Down to the Bone
18h30		After the Day Before	Or (Mon Trésor)	Czech Dream	The Fog of War
22h00	After the Day Before	Nói Albinói	Down to the Bone	Atash	Le Monde Vivant

Curtas Competição

PROGRAMA 1

Aqua Gym
Perto
Compulsion
Cracker Bag
Signes de Vie
Alice et Moi

PROGRAMA 2

From Park to Park
Les Parallèles
The Girl and the Horse
Estrela da Tarde
1916
The Transformer

PROGRAMA 3

Sem Respirar
Fall into Half Angel
Con qué la lavaré?
Arks
La Séquence Silverstein
Handkerchiefs for sale
The Eiffel Tower

Curtas Observatório

PROGRAMA 1

Accordeon
Odyá
Dysmorpho
O Estratagema do Amor
Exposure
I'll see you in my dreams

PROGRAMA 2

Triptychon Mit Schafen
Jojo in the Stars
The Last Customer
Revisited
99 years of my life

PROGRAMA 3

Ola's box of clovers
Heartbeat
Oïo
One year later
Kontakt
Desde la Memoria
Cold Wa(te)r
Shouting Match

CINEMA SÃO JORGE

Quarta 29	Quinta 30	Sexta 01	Sábado 02	Domingo 03
Sansa	Free Radicals	Struggle		Filmes Premiados 1
Noite Escura	Hard Luck Hero	A Cara que Mereces	Sessão de Encerramento Super Size Me	
Curtas Observatório 2	Curtas Observatório 3	Curtas Competição 2	Curtas Competição 3	
Il Dono	Curtas Competição 2	Curtas Competição 3	Curtas Observatório 3	Filmes Premiados 2
Curtas Competição 1	Curtas Observatório 2	Curtas Herói Independente 2		
Brother to Brother	Il Dono	Free Radicals	Struggle	
Breaking News	Whisky	Hard Luck Hero	Vibrator	
Niceland	Vibrator	Sansa		Filmes Premiados 3

Curtas Herói Independente

PROGRAMA 1

Exit 8A
The Frank International
Film Fest 2003
Tomo
Papillon d'Amour
Spokane
Gowanus, Brooklyn

PROGRAMA 2

It's okay to drink whisky
Flying
Nibbles
Pretty Dead Girl
Dysenchanted
Harvie Krumpet

Cinema São Jorge

Sala 1: 848 lugares
Sala 2: 253 lugares
Sala 3: 253 lugares

Todos os filmes exibidos são legendados
em português

Mais informações sobre os filmes em
www.indielisboa.com

LONGAS METRAGENS

FEATURE FILMS

ATASH Tawfik Abu Wael Agbariya

BÖSE ZELLEN Barbara Albert

A CARA QUE MERECES Miguel Gomes

CESKY SEN Vit Klusák e Filip Remunda

IL DONO Michelangelo Frammartino

LE MONDE VIVANT Eugène Green

LA NIÑA SANTA Lucrecia Martel

OR (MON TRÉSOR) Keren Yedaya

SANSA Siegfried

TEMPORADA DE PATOS Fernando Eimbcke

WHISKY Juan Pablo Rebella / Pablo Stoll

CURTAS METRAGENS

SHORT FILMS

1916 Fabien Bedouel

ALICE ET MOI Micha Wald

AQUA GYM Simon Warwick Green

ARKAR Karin Karlsson / Mita Moberg

CON QUÉ LA LAVARÉ? María Trenor

CRACKER BAG Glendyn Ivin

EIFFELTORNET Niklas Radström

ESTRELA DA TARDE Madalena Miranda

FALL INTO HALF ANGEL Róisín Loughrey

FROM PARK TO PARK Tito Guedes / Manuel Ogando

THE GIRL AND THE HORSE Rebecca Manley

MÁSTE Erik Roselund

NENÄLIINOJA MYYTÄVÄNÄ Jan Andersson

LES PARALLÈLES Nicolas Saada

PERTO Pedro Pinho

SEM RESPIRAR Pedro Brito

LA SÉQUENCE SILVERSTEIN Jean-Luc Gason

SIGNES DE VIE Arnaud Demuynck

TRANSFORMATOR Pavel Kostomarov / Antoine Cattin

COMPETIÇÃO

COMPETITION

A Competição Oficial de Longas e Curtas Metragens do IndieLisboa 2004 é composta por filmes nunca antes apresentados publicamente em Portugal e terminados em 2003 ou 2004. A esta secção competitiva puderam concorrer longas metragens de ficção, animação, documentários ou obras experimentais. Entre os critérios que fundamentaram a selecção, foi dada especial preferência a primeiras e segundas obras, numa clara aposta em novos realizadores.

The Official Competition for Short and Feature Films of Indie Lisboa 2004 comprises films that were never previously publicly exhibited in Portugal, and were concluded in 2003 or 2004. The contestants in this competitive section are fiction feature films, animation films, documentaries or experimental works. The criteria for the selection included a special preference for first or second time films, marking a clear bet in new directors.

Atash Thirst

Tawfik Abu Wael



Já passaram dez anos desde que Abu Shukri e a sua família se instalaram num vale, no meio do nada, longe da sua terra natal. Completamente independentes, vivem do carvão que produzem. Apenas o pai e o filho contactam com o mundo exterior: o pai vai à vila vender o carvão enquanto o filho vai à escola. A mãe e as duas filhas queimam continuamente madeira. Abu Shukri, o pai, trouxe-os para este local contra a sua vontade e sabem que a razão porque deixaram a vila é a mesma que os leva a nunca mais poder voltar. O pai decide construir um canal para trazer água para a rústica casa em que vivem. As mulheres ficam desconfiadas, o filho não liga nenhuma, mas a água a correr desperta o instinto de liberdade de todos e assinala o início do colapso explosivo e trágico desta família.

It has been ten years since Abu Shukri and his family, have settled in a valley, in the middle of nowhere, far away from their hometown. Completely independent, they live on charcoal they produce. Only the father and the son are in contact with the outside world. The father goes to the village to sell the charcoal whereas the son runs off to the village school. The mother and her two daughters incessantly burn wood. Abu Shukri, the father, brought them to this place against their will and they know that the reason why they left the village is also the reason why they can never return. The father decides to build a pipeline to bring fresh water to their rustic home. The women are suspicious and the son doesn't care but the running water awakens their instinct of freedom and marks the beginning of the family's explosive tragic downfall.

Ficção / *Fiction*
Palestina / *Palestine*
2004, 110', 35mm, Cinemascope, Cor / *Color*, Dolby SR

Argumento / Script: Tawfik Abu Wael
Fotografia / Cinematography: Assaf Sudry
Música / Music: Wissam M. Gibran
Montagem / Editing: Galit Shaked-Shaul
Som / Sound: Maxim Segal

Com / Cast: Hussein Yassin Mahajne (Abu Shukri), Amal Bweerat (Um Shukri), Roba Blal (Gamila), Jamila Abu Hussein (Halima), Ahamad Abed El Gani (Shukri)

Produtor / Producer: Avi Kleinberger
Produção / Production: Memento!

Prêmios e Festivais / Awards and Festivals
Festival de Cannes 2004 – Semana da Crítica
Cannes Festival 2004 – International Critics' Week

Vendas / Sales
MEMENTO!
Pierre Menahem
T: +33662088179
pierre@memento-production.com



Tawfik Abu Wael
Nasceu em 1976 na Palestina.
Born in 1976 in Palestine.

Filmografia / Filmography
The Fourteenth (2002, c.m. / short)
Waiting for Sallah El-Din (2001)
Intellectual in Garbage (1999, c.m. / short)
Diary of a Male Whore (1999, c.m. / short)
Characters (1998, c.m. / short)
I Leave, You Stay (1998, c.m. / short)
Bread, Hashish and the Moon (1997, c.m. / short)

Böse Zellen Free Radicals

Barbara Albert



Barbara Albert parte de um tema ambicioso: a teoria do caos, aplicada à vida quotidiana das suas personagens. A realizadora usa o famoso “efeito borboleta” de Edward Lorenz para dar vida a *Böse Zellen*. O bater de asas de uma borboleta desencadeia um tornado sobre o Golfo do México que provoca a queda de um avião com destino à Europa. Só há uma sobrevivente: Manu, uma jovem de 24 anos. Voltamos a vê-la cinco anos depois, a viver numa pequena cidade austríaca e a trabalhar num supermercado local. O círculo de pessoas à sua volta expande-se de acordo com as pessoas que conhece, de forma deliberada ou acidentalmente. Mediante as decisões tomadas pelos indivíduos, os destinos mudam, intersectam-se, misturam-se e podem tender tanto para a felicidade como para o infortúnio.

Barbara Albert tackles an ambitious subject: the chaos theory, applied to the daily life of her characters. The filmmaker uses Edward Lorenz’ famous “butterfly effect” to set *Böse Zellen* in motion. A butterfly’s beating wings set off a tornado above the Gulf of Mexico that causes the crash of an airplane leaving for Europe. A single passenger survives: Manu, a young woman of 24. We see her again five years later, living in a small town in Austria, working in a local supermarket. The circle of people around her expands according to the people she meets, deliberately sought out or accidentally encountered. This fabric of interweaving lives creates a constant flux of «cause and effects». Depending on the decisions taken by individuals, destinies change, intersect, become entangled, tending as often towards happiness as to misfortune.

Ficção / Fiction

Áustria, Alemanha, Suíça / *Austria, Germany, Switzerland*
2003, 120', 35mm, Cor / *Color*, Dolby SR

Argumento / Script: Barbara Albert

Fotografia / Cinematography: Martin Gschlacht

Montagem / Editing: Monika Willi

Som / Sound: Andreas Kopriwa, Bernhard Weirather

Com / Cast: Kathrin Resetarits (Manu), Ursula Strauss (Andrea), Georg Friedrich (Andreas), Marion Mitterhammer (Gerlinde), Martin Brambach (Reini), Rupert L. Lehofer (Lukas), Bellinda Akwa-Asare (Sandra), Gabriela Schmoll (Belinda), Christian Ghera (Heinrich), Karl Fischer (Karl)

Produtor / Producer: Martin Gschlacht

Produção / Production: Lotus-Film GmbH, Coop 99 Filmproduktion

Festivais / Festivals

Festival Internacional de Cinema de Locarno 2003

Festival de Cinema de Salónica 2003

Locarno International Film Festival 2003

Thessaloniki Film Festival 2003

Vendas / Sales

Celluloid Dreams / Julien Husson

2, rue Turgot

75009 Paris

France

T: +33-1-49 70 83 27

email: office@celluloid-dreams.com



Barbara Albert

Nasceu na Áustria em 1970.

Born in Austria in 1970.

Filmografia / Filmography

State of the Nation: Austria in Six Chapters (2002, c.m. / short)

Northern Skirts (1999)

Sonnenflecken (1998, c.m. / short)

Sliden': All Bright and Wonderful (2000, c.m. / short)

Somewhere Else (1997, c.m. / short)

The Fruit of Thy Womb (1996, c.m. / short)

Nachtschwalben (1993, c.m. / short)

Und raus bist du (1992, c.m. / short)

Der andern eine Grube gräbt (1991, c.m. / short)

A Cara Que Mereces The Face You Deserve

Miguel Gomes



Francisco, porta-te bem! Sei que é o teu aniversário, já tens trinta anos, é Carnaval, estás vestido como um *cow-boy* para a festa da escola e estás rodeado de miúdos que detestas. Mas não é razão para seres tão chato... Repete comigo: *"Até aos 30 tens a cara que Deus te deu. Depois, terás a cara que mereces"*.

Francisco, behave! I know it's your birthday, you are thirty now, it's carnival, you've dressed as a cowboy for the school party and you are surrounded by kids you hate. But that's no reason to be so annoying... Francisco, repeat after me: *"Up to your 30's you have the face God has given you. After that, you get the face you deserve"*.

Ficção / *Fiction*

Portugal

2004, 120', 35mm, 1:1,85, Cor / *Color*, Dolby SR

Argumento / Script: Miguel Gomes, Manuel Mozos, Telmo Churro

Fotografia / Cinematography: Rui Poças

Música / Music: Mariana Ricardo

Montagem / Editing: Sandro Aguilar, Miguel Gomes

Som / Sound: Vasco Pimentel

Com / Cast: José Airosa, Gracinda Nave, Miguel Barroso, Pedro Caldas, João Nicolau, Ricardo Gross, Rui Catalão, Manuel Mozos, António Figueiredo, Carloto Cotta

Produtor / Producer: Sandro Aguilar, João Figueiras

Produção / Production: O Som e a Fúria

Vendas / Sales

O Som e a Fúria

Sandro Aguilar

Rua Sociedade Farmacêutica, 40-3ºE

1150-340 Lisboa

T: (351) 936584542

furia@netcabo.pt



Miguel Gomes

Nasceu em 1972.

Born in 1972.

Filmografia / Filmography

Pre Evolution Soccer's One-minut Dance After a Golden Goal in the Master League (2004, c.m. / short)

Kalkitos (2002 c.m. / short)

31 (2001 c.m. / short)

Inventário de Natal (2000, c.m. / short)

Entretanto (1999 c.m. / short)

Cesky Sen Czech Dream

Filip Remunda, Vít Klusák



Czech Dream é um olhar divertido e provocador sobre os efeitos do comunismo numa sociedade pós-comunista. Filip Remunda e Vít Klusák exploram os poderes manipuladores da publicidade, em toda a sua perversidade, ao criarem uma campanha para um facto que não existe.

Czech Dream is a funny and provocative look at the effects of rampant consumerism on a post-communist society. Filip Remunda and Vít Klusák set out to explore the manipulative powers of advertising in all it's perversity by creating an ad campaign for something that does not exist.

Documentário / *Documentary*
República Checa / *Czech Republic*
2004, 87', 35mm, 1:1,85, Cor / *Color*, Dolby Digital

Argumento / Script: Filip Remunda, Vít Klusák
Fotografia / Cinematography: Vít Klusák, Filip Remunda
Música / Music: Dan Bauer
Montagem / Editing: Zdenek Marek

Produtor / Producer: Filip Cermák
Produção / Production: Hypermarket Film

Festivais / *Festivals*

Festival Internacional de Cinema de Karlovy Vary
Festival Internacional de Cinema de Locarno
Festival Internacional de Cinema de Copenhaga

Karlovy Vary international Film Festival
Locarno International Film Festival
Copenhagen International Film Festival

Vendas / *Sales*

Hypermarket Film
Rytířská 18
Praha 1
T: 420603180312
remunda@filip@hotmail.com



Vít Klusák

Nasceu em 1980.
Born in 1980.

Filip Remunda

Nasceu em 1973.
Born in 1973.

Filmografia / *Filmography*

Vít Klusák

Vlast A Burian (2003)
Ocet (2001, c.m. / *short*)
Zacatek Svita (1999, c.m. / *short*)
Mraz Po Zdech (1999, c.m. / *short*)
Digestive (1999, c.m. / *short*)

Filip Remunda

A.B.C.D.T.O.P.O.L (2003)
Obec B (2002, c.m. / *short*)
Sberatele Obrazu Naseho Sveta (2001, c.m. / *short*)
Mestecko Andelu (2000, c.m. / *short*)
Z Cech Do Svate Heleny (1999, c.m. / *short*)
Nova Jmena Pro Stare Kamarady (1999, c.m. / *short*)
Hilary A Chris Na Ceste (1999, c.m. / *short*)

Il Dono The Gift

Michelangelo Frammartino



Em 1950 a pequena vila de Calonia, na Calábria, contava ainda com cerca de 15 000 almas, mas hoje não restam mais do que algumas centenas. Um velho homem fleumático e uma jovem deficiente estão entre os últimos habitantes que assombram a vila deserta. Apáticos parecem esperar o seu fim, assemelhando-se a um velho barco abandonado nas margens do rio.

Il Dono é a história daqueles que partiram contada por aqueles que ficaram; uma crónica de desastre e êxodo.

In 1950, the small Calabrian village of Caulonia still numbered nearly 15,000 souls, but there now remain no more than a few hundred. A phlegmatic old man and a young disabled woman are among the last inhabitants who haunt the deserted village. They seem to be waiting apathetically for their end and resemble the old boat abandoned on the shore.

Il Dono is the story of those who have left, told by those who have stayed; a tale of disaster and exodus.

Ficção / *Fiction*
Itália / *Italy*
2003, 80', 35mm, Cor / *Color*

Argumento / Script: Michelangelo Frammartino
Fotografia / Cinematography: Mario Miccoli
Montagem / Editing: Michelangelo Frammartino
Som / Sound: Davide Sampieri

Com / Cast: Angelo Frammartino, Gabriella Maiolo

Produtor / Producer: Letizia Dradi
Produção / Production: Santamira Produzioni

Prêmios e Festivais / Awards and Festivals

Thessaloniki International Film Festival 2003 – Prémio Especial do Júri e “Silver Alexander”

Festival International du Film de Belfort 2003 - Melhor Filme Estrangeiro

Festival du Cinéma Italien d'Annecy 2003 - Grande Prémio do Melhor Filme

Split 2004 – Prémio FIPRESCI

Tiburon Film Festival 2004 – Golden Reel Award for Best Film

International Film Festival Rotterdam 2004

Edinburgh International Film Festival 2004

Festival International du Film de La Rochelle 2004

Vendas / Sales

Santamira Produzioni
Via Cividale del Friuli 15
20152 Milan
Italy
T: + 39 340 50 02 774
F: + 39 02 73 84 332
santamira@tiscali.it



Michelangelo Frammartino

Nasceu em Itália em 1968.

Born in Italy in 1968.

Filmografia / Filmography

Io On Posso Entrare (2002 cm / short)

Bibim (1999 cm / short)

L'occhio e Lo Spirito (1997 cm / short)

Tracce (1992 cm / short)

Le Monde Vivant The Living World

Eugene Green



Um ogre tem uma mulher que lhe faz as refeições mas é vegetariana; ele quer repudiá-la para poder casar com uma aristocrata que mantém prisioneira numa capela...

An ogre has a wife. She makes his meals but is a vegetarian; he would like to repudiate her in order to marry a Milady, whom he holds prisoner in a chapel...

Ficção / *Fiction*
França / *France*
2000, 90', 35mm, 1:1,166, Cor / *Color*, Dolby SR

Argumento / Script: Eugene Green
Fotografia / Cinematography: Rafael O'Byrne
Música / Music: Christina Pluhar, Damien Guillon
Montagem / Editing: Benoit de Clerck, Cheng Xiao Xing
Som / Sound: Dana Farzanehpour

Com / Cast: Christelle Prot, Alexis Loret, Adrien Michaux, Laurene Cheilan, Achille Trocellier, Marin Charvet

Produtor / Producer: Martine de Clermont-Tonnerre
Produção / Production: Mact Productions

Festivals / *Festivals*

Festival de Cinema de Cannes 2003
Festival de Cinema de Londres 2003 – Prémio FIPRESCI

Cannes Film Festival 2003
London Film Festival 2003 - FIPRESCI Prize

Vendas / *Sales*

Martine de Clermont-Tonnerre
27 rue de Fleurus
75006 Paris
T: (33) 1.45491010
info2@mactprod.com



Eugene Green

Filmografia / *Filmography*

Toutes les Nuits (1999)
Le Nom du Feu (2001, c.m. / short)

La Niña Santa The Holy Girl

Lucrecia Martel



É Inverno em La Cienaga. Depois dos ensaios do coro, as raparigas juntam-se na igreja local para discutir a fé e a vocação. Amália e Josefina têm dezasseis anos. No meio das conversas, sussurram em segredo sobre beijos. Josefina é de uma família provinciana conservadora. Não muito longe da casa de Josefina fica o Hotel Termas, que pertence à família de Amália e onde esta vive com a mãe, Helena, divorciada, e com o resto da família. Um encontro casual entre Amália e o Dr. Jano, que está no hotel para assistir a uma conferência, faz com que a rapariga encontre finalmente a sua verdadeira vocação – salvar um homem do pecado. O Dr. Jano vai ser apaixonado numa teia de boas intenções. O mundo respeitável do médico de província está à beira do colapso.

Winter in La Cienaga. After choir rehearsals, the girls get together in the parish church to discuss faith and vocation. Amália and Josefina are sixteen. In between the discussions, they whisper secretly about kissing. Josefina is from a conservative provincial family. Not far from Josefina's house is the Hotel Termas, owned by Amália's family, where she lives with her mother, Helena, a divorcée, and the rest of her family. A chance encounter between Amália and Dr Jano, who is attending a medical conference at the hotel, allows the young girl to at last find her vocation – to save a man from sin. Dr Jano will be caught up in a web of good intentions. The respected provincial doctor's world is on the brink of collapse.

Ficção / *Fiction*
Argentina
2004, 106', 35mm, 1:1.85, Cor / *Color*, Dolby Digital

Argumento / Script: Lucrecia Martel
Fotografia / Cinematography: Felix Monti
Música / Music: Andres Gerszenzon
Montagem / Editing: Santiago Ricci

Com / Cast: Mercedes Morán (Helena), Carlos Belloso (Dr. Jano),
Alejandro Urdapilleta (Freddy), María Alche (Amalia), Julieta Zylberberg
(Josefina), Mía Maestro (Inés), Marta Lubos (Mirta), Arturo Goetz (Dr.
Vesalio), Alejo Mango (Dr. Cuesta), Mónica Villa (Madre de Josefina)

Produtor / Producer: Lita Stantic
Produção / Production: El Deseo S.A., Fondazione Montecinemaverita,
Hubert Bals Fund, Lita Stantic Producciones

Festivais / Festivals
Festival de Cinema de Cannes 2004
Cannes Film Festival 2004

Distribuição / Distribution
Atalanta Filmes
Rua da Palmeira, 6
1200 - 313 Lisboa
T: (351) 213255800
F: (351) 213428730
geral.atalanta@atalantafilmes.com
www.atalantafilmes.pt



Lucrecia Martel
Nasceu na Argentina, em 1966.
Born in Argentina in 1966.

Filmografia / Filmography
La Ciénaga / The Swamp (2001)
Rey muerto (1995, c.m. / *short*)
Besos Rojos (1991, c.m. / *short*)
Piso 24 (1989, c.m. / *short*)
EL 56 (1988, c.m. / *short*)

Or (Mon trésor)

Keren Yedaya



Ruthie e a sua filha Or, de 17 anos, vivem num pequeno apartamento em Tel-Aviv. Há 20 anos que Ruthie se prostitui, sem que a filha consiga fazê-la desistir dessa vida. O quotidiano de Or é preenchido com pequenos trabalhos: lavar escadas ou pratos num restaurante, recolher garrafas na praia. Ao mesmo tempo, tenta ir à escola sempre que pode. Mas a saúde de Ruthie está a piorar e, depois de ver a mãe no hospital, Or decide que não a deixará mais regressar à vida da rua. Desta vez, será ela a tomar conta da mãe.

Ruthie and Or, a mother and her 17-year-old daughter, live in a small Tel Aviv flat. Ruthie has been a prostitute for the last twenty years. Or has tried many times to have her quit working the street, but without success. The daily routine of the 18-year-old Or is an endless succession of petty jobs: washing dishes in a restaurant, cleaning staircases and collecting deposit bottles while attending high school whenever she can. Ruthie's health is worsening. After an umpteenth visit to her mother at the hospital, Or decides that this time, things must change for good.

Ficção / *Fiction*

Israel; França / *Israel; France*

2004, 100', 35mm, 1:1,66, Cor / *Color*, Dolby SR

Argumento / Script: Keren Yedaya & Sari Ezouz;

Fotografia / Cinematography: Laurent Brunet

Montagem / Editing: Sari Ezouz

Com / Cast: Ronit Elkabetz (Ruthie), Dana Ivgy (Or), Meshar Cohen (Ido),
Katia Zimbris (Rachel), Shmuel Edelman (Shmuel)

Produtor / Producer: Marek Rozenbaum, Itai Tamir, Emmanuel
Agneray, Jérôme Bleitrach

Produção / Production: Transfax Film Production & Bizibi

Prêmios e Festivais / Awards and Festivals

Festival de Cinema de Cannes 2004 – Caméra d'Or

Festival de Cinema de Jerusalém 2004

Mostra de Valência 2004

Cannes Film Festival 2004 - Golden Camera

Jerusalem Film Festival 2004

Valencia Film Festival 2004

Vendas / Sales

Transfax Films

Marek Rozenbaum

22 Nachmani - Tel Aviv 65201, Israel

T: 0097250238766



Keren Yedaya

Tem 31 anos. Estudou na Escola de Cinema e Fotografia de Telavive.

Is 31 years old. She studied at a cinema and photography in Tel-Aviv.

Filmografia / Filmography

Les Dessous (2001, c.m. / *short*)

Lulu (1999, c.m. / *short*)

Elinor (1994, c.m. / *short*)

Sansa

Siegfried



As incríveis aventuras de Sansa pelo mundo. França, Espanha, Hungria, Rússia, Índia, Japão, Egito, Portugal... Passagem das fronteiras, controlo de identidade. Sansa é livre, ama as mulheres. Histórias de amor. A câmara segue-o, anda, observa o mundo.

Sansa's incredible adventures around the world. France, Spain, Hungary, Russia, India, Japan, Egypt, Portugal... Passing the borders, identity control. Sansa is free, he loves women. Love stories. The camera follows him, walks, observe the world.

Ficção / *Fiction*
França / *France*
2003, 116 min, 35mm, 1:1,66, Cor / *Color*, Dolby SRD

Argumento / Script: Siegfried
Fotografia / Cinematography: Vincent Buron, Siegfried
Música / Music: Ivry Gittlis, Siegfried
Montagem / Editing: Hervé Schneid

Com / Cast: Roschdy Zem (Sansa), Ivry Gittlis (Monsieur Click), Emma Suárez (Emita), Silke Hornillos Klein (Paloma), Valentina Cervi (Valentina), Rita Durão (Chloé), Ayako Fujitani (June), Georges Abe (Georges), Bassem Samra (Ahmed), Amar Attia (Le CRS)

Produtor / Producer: Jean Cazes
Produção / Production: Vagabondages / Arte France / Mate Productions

Prêmios e Festivais / Awards and Festivals

Festival de Cannes 2003 – Quinzena dos Realizadores
Festival Internacional de Cinema da Flandres 2003 – Prémio do Júri da Juventude
Festival de Cinema de Toronto 2003

Cannes Film Festival 2004 - Director's Fortnight
Flanders International Film Festival 2003 - Youth Jury Award
Toronto Film Festival 2003

Vendas / Sales

Films Distribution
6 Rue De l'Ecole De Medecine
Paris 75006
France
T: (33 1) 5310 3399
F: (33 1) 5310 3398
www.filmdistribution.com



Siegfried

Nasceu em França em 1973.
Born in France in 1973

Filmografia / Filmography

Louise (Take 2) (1998)
C'est Noël déjà (1997, c.m. / short)

Temporada de patos Duck Season

Fernando Eimbcke



Tlatelolco, México D.F. - Domingo, 11 da manhã.

Flama e Moko têm catorze anos e são amigos de infância. Para sobreviver a outro aborrecido Domingo, têm tudo o que precisam: a casa só para eles, jogos de vídeo, revistas porno, coca-cola e pizza ao domicílio.

Infelizmente, a companhia de electricidade, a vizinha Rita, Ulisses o rapaz da pizza, onze segundos, o jogo de futebol Madrid-Manchester, um bolo de chocolate e uma horrível pintura com patos arruinam o que parecia ser um grande dia.

Mas os verdadeiros problemas acabam por se revelar: o divórcio dos pais, a solidão, a confusão do amor e da amizade entre adolescentes, bem como a frustração dos adultos com a vida.

Duck Season é um filme que nos mostra que quando a luz desaparece, as estrelas podem ser vistas.

Tlatelolco, México D.F.- Sunday, 11 o'clock in the morning.

Flama and Moko are fourteen and childhood friends. To survive another boring Sunday, they have everything they need: the place to themselves, video games, porno magazines, coca cola and pizza delivery.

Unfortunately, the electric company, their neighbor Rita, Ulises the pizza boy, eleven seconds, the Real Madrid-Manchester United football game, a chocolate cake and a horrible Duck painting are ruining what was shaping to be a great day.

But the real problems are slowly revealed: divorcing parents, loneliness, the confusion of love and friendship between teenagers as well the adult's frustration of life.

Duck Season is a film that shows us that when the light disappears, the stars can be seen.

Ficção / Fiction
México
2004, 90', 35mm, 1:1.85, P&B / B&W

Argumento / Script: Fernando Eimbcke, Paula Markovitch

Fotografia / Cinematography: Alexis Zabé

Música / Music: Alejandro Rosso/Liquits

Montagem / Editing: Mariana Rodriguez

Som / Sound: Lena Esquenazi

Com / Cast: Enrique Arreola, Daniel Catana, Diego Miranda, Danny Perea

Produtor / Producer: Christian Valdelievre

Produção / Production: Funny Balloons

Prêmios e Festivais / Awards and Festivals

Festival Internacional de Cinema Mexicano e Ibero-americano 2003

- Prêmios FIPRESCI para Melhor Filme, Melhor Realizador, Melhor Argumento, Melhor Actor, Melhor Actriz, Melhor Som, Melhor Música, JVC (Prémio Melhor Realizador)

Festival Internacional de Cinema Mexican and Iberoamerican

International Film Festival 2003 - FIPRESCI Awards for Best Picture, Best

Director, Best Screenplay, Best Actor, Best Actress, Best Sound Design, Best Music, JVC (Best Director Award)

Distribuição / Distribution

LNK

R. Bento de Jesus Caraça, 17

1495-686 Cruz Quebrada

T: (351)21 392 97 50

F: (351)21 392 97 60

informatica@lnk.pt



Fernando Eimbcke

Estudou cinema no Centro Universitario de Estudios Cinematograficos (UNAM).

Studied film at the Centro Universitario de Estudios Cinematograficos (UNAM).

Filmografia / Filmography

The Look of Love (2003, c.m. / short)

No sea mailto (2003, c.m. / short)

La suerte de la fea... a la bonita no le importa (2002, c.m. / short)

No todo es permanente (1996, c.m. / short)

Disculpe las molestias (1994, c.m. / short)

Alcanzar una estrella (1993, c.m. / short)

Whisky

Juan Pablo Rebella, Pablo Stoll



Montevideo, Uruguai. Jacobo, um homem de sessenta anos, vive sozinho desde a morte da sua mãe, de que tomou conta até ao seu último dia de vida. A única coisa que tem na vida é uma decadente fábrica de meias, que está prestes a fechar. Marta, de 48 anos, o braço direito de Jacobo, trabalhou para ele durante vinte anos. É a empregada mais experiente e, além das outras funções que assume, também cuida de Jacobo. Nenhum deles pode viver sem o outro. No entanto, o relacionamento deles no dia-a-dia parece frio, até que chega o irmão de Jacobo.

Montevideo, Uruguay. Jacobo, a 60-year-old man, lives alone since the death of his mother who he had taken care of up until her last day. All he has in life is a humble sock factory about to go out of business. Marta, 48, Jacobo's right hand man, has worked for him for twenty years. She's his most experienced employee, who aside from the other tasks she assumes, looks after Jacobo. Neither of them could live without the other. Nonetheless, their day to day relationship seems cold, until the day Jacobo's brother arrives.

Ficção / *Fiction*

Uruguai, Argentina, Espanha, Alemanha / *Uruguay, Argentina, Spain, Germany*

2003, 95', 35mm, Cor / *Color*

Argumento / Script: Gonzalo Delgado, Juan Pablo Rebella, Pablo Stoll

Fotografia / Cinematography: Barbara Alvarez

Música / Music: Pequena Orquestra Reincidentes

Montagem / Editing: Fernando Epstein

Som / Sound: Catriel Vildosola, Daniel Yafalián

Com / Cast: Andrés Pazos (Jacobo Köller), Mirella Pascual (Marta Acuna), Jorge Bolani (Herman Köller), Ana Katz (Graciela), Daniel Hendler (Martin)

Produtor / Producer: Fernando Epstein

Produção / Production: Control Zeta Films

Prêmios e Festivais / Awards and Festivals

Festival de Cinema de Cannes 2004 – Prémio Regard Original e Prémio FIPRESCI (Un Certain Regard)

Festival de Cinema de Copenhaga 2004

Festival internacional de Cinema de La Rochelle 2004

Cannes Film Festival 2004 - Regard Original Award and FIPRESCI Prize (Un Certain Regard)

Copenhagen Film Festival 2004

La Rochelle International Film Festival 2004

Vendas/ Sales

Bavaria Film International

Thorsten Schauman / Michael Weber

T: 00 49 89 64 99 26 86

F: 00 49 89 64 99 37 26

bavaria.international@bavaria-film.de



Juan Pablo Rebella / Pablo Stoll

Nasceram no Uruguai.

Were born in Uruguay.

Filmografia / Filmography

25 Watts (2001)

1916

Fabien Bedouel



Inverno de 1916, atrás das linhas da frente, um dia normal na vida de um soldado.

Winter 1916, behind the lines of the front, an ordinary day in the life of a soldier.

Animação / *Animation*

Desenho sobre papel / *Drawing on paper*

França / *France*, 2003, 8'30", Beta SP, 1:1, 33, P&B / *B&W*, Stereo

Argumento / Script: Fabien Bedouel **Montagem / Editing:** Fabien Bedouel **Som**

/ Sound: Fabien Bedouel **Animação / Animation:** Fabien Bedouel **Produtor /**

Producer: ENSAD **Produção / Production:** École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs

Prêmios e Festivais / *Awards and Festivals*

1º Prémio de Animação MAP Lille, 2004

Prémio de Animação Sens, 2004

First Prize Lille 2004

Animation Award Sens 2004

Vendas / *Sales*

ENSAD

31, rue d'Ulm

75240 Paris cedex 05

T: (33) 142349803

F: (33) 142349787

sifanos@ensad.fr

Fabien Bedouel

Nasceu em 1968. Em 1999 entrou para a ENSAD onde realizou até ao momento vários story-boards e curtas e médias metragens.

Born in 1968. In 1999, he was accepted in ENSAD where he did till now several story-boards of medium length and short films.

Primeira Obra / *First Film*

Alice et Moi Alice and I

Micha Wald



Simon tem que conduzir a sua velha tia Mala e duas das suas amigas, Lydia e Colette até à beira-mar. Durante o trajecto recebe um telefonema da sua namorada, Alice, que se torna numa discussão. Como avós Judias que o são, as três velhas senhoras vão imiscuir-se, o que, naturalmente, nada resolve...

Simon has to drive his old aunt Mala and two of her friends, Lydia and Colette, to the seaside. While driving, he gets a call from his girl friend, Alice which turns into an argument. Being the Jewish grandmothers that they are, the three women slowly interfere. This, of course, doesn't solve anything.

Ficção / *Fiction*

Bélgica / *Belgium*, 2004, 19', 35 mm, 1:1.85, P&B / *B&W*, Stereo

Argumento / Script: Micha Wald **Fotografia / Cinematography:** Jean-Paul de

Zaeytjdt **Música / Music:** Jarby McCoy **Montagem / Editing:** Susana Rossberg

Com / Cast: Vincent Lecuyer (Simon), Bella Wajnberg (Mala), Gita Spiegel (Colette),

Martha Mora (Lydia), Sofia Achaval (Alice) **Produtor / Producer:** Jacques-Henry

Bronckart **Produção / Production:** Versus Production

Prêmios e Festivais / *Awards and Festivals*

Jameson Short Film Award (Brussels)

Cannes Film Festival 2004 - Petit Rail d'Or

Mention Speciale (Paris)

Vendas / *Sales*

Nicolas Sacre

36 rue des Augustins

4000 Liège

Belgium

T: + 32 4 223 18 35

F: + 32 4 223 21 71

info@versusproduction.be

Micha Wald

Nasceu em 1974.

Born in 1974.

Filmografia/ *Filmography*

Les Galets (2002, c.m. / *short*)

Aqua Gym

Simon Warwick Green



Duas bailarinas de natação sincronizada executam uma série de movimentos coreográficos debaixo de água e à superfície. Um filme sobre a leveza, uma obra experimental que exemplifica a natureza ilusionista do cinema.

Two synchronised swimmers perform a series of choreographic movements below and above water. A film about weightlessness, an experimental piece of work that exemplifies film's illusionist nature.

Experimental

Reino Unido / *United Kingdom*, 2003, 4', Betacam SP

Argumento / Script: Simon Warwick Green **Fotografia / Cinematography:** Andy Lowe **Música / Music:** Samuel Stevens **Montagem / Editing:** Simon Warwick Green **Som / Sound:** Simon Warwick Green **Com / Cast:** Rachel Walson, Cheral Williamson **Produção / Production:** Royal College of Art

Festivais / Festivals

Festival Internacional de Curtas Metragens de Tampere 2004

Tampere International Short Film Festival 2004

Vendas / Sales

Royal College of Art

Adam Boulter

Kensington Gore

SW7 2EU London, UK

T: +44 207 590 4512

F: +44 207 590 4510

adam.boulter@rca.ac.uk

Simon Warwick Green

Deu início à sua obra no Royal College of Art.

Started as a student work from the Royal College of Art.

Primeira Obra / First Film

Arkar Arks

Karin Karlsson, Mita Moberg



Cerca de 100 milhas a norte do Círculo Polar Ártico, pesca-se no lago Torneträsk com temperaturas inferiores a 25º Celsius. As pessoas sentam-se nas suas "arks" - pequenas cabines móveis, com uma dimensão não superior a 4 metros quadrados, com todos os confortos modernos.

100 miles north of the Arctic circle, people are fishing on the lake Torneträsk in temperatures of minus 25º Celsius. They sit in their "arks" – small, moveable cabins, no larger than 4 square meters, filled with mod cons.

Documentário / *Documentary*

Suécia / *Sweden*, 2004, 13', 35mm, Cor / *Color*, Dolby SR

Fotografia / Cinematography: Dan Jäma **Música / Music:** Martin Hallberg, Elias Raam **Montagem / Editing:** Patrick Austen **Som / Sound:** Mikael Brodin, Oscar Lovnér **Produtor / Producer:** Göran Lindström **Produção / Production:** Moviemakers Nord AB

Vendas / Sales

Göran Lindström

Kronan, H3

SE – 974 42 Lulea

Sweden

T: + 46 70 59 44556

gfstudios@telia.com

Karin Karlsson

Nasceu em 1969.

Born in 1969.

Mita Moberg

Nasceu em 1969.

Born in 1969.

Filmografia / Filmography (Karin Karlsson)

Grattis (1999, c.m. / short)

¿Con qué la lavaré? With What Shall I Wash?

Maria Trénor



Uma personagem que vive na *red light* de uma cidade espanhola, regressa a casa de madrugada, depois do trabalho, e, enquanto retira a maquilhagem e se despe, relembra tudo o que lhe aconteceu durante a noite.

A character living in the red-light district of a Spanish city goes back home at dawn, after work and, while removing the make-up and getting undressed, recalls all that happened during the night.

Animación / Animation

Desenho sobre papel, recortes, computador 2D, Rotoscopia / Drawing on paper, cut-outs, 2D computer, Rotoscope

Espanha / Spain, 2003, 11', 35mm, 1:1.85, Cor / Color, Dolby Digital

Argumento / Script: Joaquín Ojeda, Maria Trénor **Música / Music:** Anónima Século XVI/ Anonymous 16th century **Montagem / Editing:** Joaquín Ojeda **Som / Sound:** Joaquín Ojeda, Maria Trénor **Animación / Animation:** Maria Trénor **Produtor / Producer:** Clara Trénor **Produção / Production:** Clara Trénor

Prêmios / Awards

Festival Internacional de Cinema de Berlim 2004 – Prémio Teddy Melhor Curta

Berlin International Film Festival 2004 – Teddy Award Best Short

Vendas / Sales

Clara Trénor

Lebón 13-30

46023-Valencia

T: (34) 676428299

tacatuca@tacatuca.com

Maria Trénor

Nasceu em Valência em 1970.

Born in Valencia in 1970.

Primeira Obra / First Film

Cracker Bag

Glendyn Ivin



Eddie utiliza a sua mesada a colecionar obsessivamente foguetes e a planear cuidadosamente a noite do fogo de artifício. Quando a ocasião finalmente chega, Eddie e a família dirigem-se ao campo de futebol local. No ar gélido, Eddie acende a mecha do primeiro foguete e experimenta um momento crucial.

Eddie spends her pocket money obsessively hoarding fireworks and carefully planning for cracker night. When it finally arrives, Eddie and her family head to the local football oval. In the frosty air Eddie lights the fuse of her first cracker and experiences a pivotal moment.

Ficção / Fiction

Austrália, 2003, 14'30, 35mm, 1:1.85, Cor / Color, Dolby SR

Argumento / Script: Glendyn Ivin **Fotografia / Cinematography:** Greig Fraser **Música / Music:** Nicola Lester, Joel Ritchie **Montagem / Editing:** Jack Hutchings **Som / Sound:** Craig Conway **Com / Cast:** Edith Catell (Eddie), Damon Kaine (Damon), Pauline Keeley (Mum) **Produtor / Producer:** Jane Liscombe **Produção / Production:** Exit Films

Prêmios e Festivais / Awards and Festivals

Cannes Film Festival 2003 – Palme d'Or Court-Métrage

Sydney International Film Festival 2003

Melbourne International Film Festival 2003

Edinburgh International Film Festival 2003

Vladivostok International Film Festival 2003

Tokyo International Film Festival 2003

Pusan International Film Festival 2003

Palm Springs International Short Film Festival 2003

Cork International Film Festival 2003

Vendas / Sales

Jane Liscombe

Level 2, 41-43 Stewart Street,

Richmond Victoria, 3121

Australia

T: + 61 3 9421003

jane@exit.com.au

Glendyn Ivin

Nasceu na Austrália em 1971.

Born in Australia in 1971.

Primeira Obra / First Film

Eiffeltornet The Eiffel Tower

Niklas Rådström



Um Domingo de manhã, Jacob, um homem de meia-idade, tenta contar à sua mulher o sonho que havia tido durante a noite. A cidade mantinha o seu habitual charme francês, mas a única coisa em que ele conseguia pensar era que a Torre Eiffel não se encontrava em lado algum.

One Sunday Morning Jacob, a middle age man, tries to tell his wife about a dream he had during the night. The city had it's usual French charm, but the only thing he could think about was that the Eiffel Tower was nowhere to be found.

Ficção / Fiction

Suécia / Sweden, 2004, 13', 35mm, 1:1.85, Cor / Color, Dolby SR

Argumento / Script: Niklas Rådström **Fotografia / Cinematography:** Peter Mokrosinski **Música / Music:** Fläskkvartetten **Montagem / Editing:** Michal Leszczylowski **Som / Sound:** Mikael Brodin **Com / Cast:** Stellan Skarsgård, Pernilla August **Produtor / Producer:** Malte Forssell, Frida Asp **Produção / Production:** Skäggafilm

Prêmios e Festivais / Awards and Festivals

Göteborg Film Festival 2004 - Short Film Award

Cracow Film Festival 2004

The Norwegian Short Film Festival 2004

Vendas / Sales:

Skäggafilm

Linnégatan 38

SE - 114 47 Stockholm

Sweden

T: + 46 8 664 77 71

frida@garagefilm.se

Niklas Rådström

Nasceu na Suécia, em 1953.

Born in Sweden in 1953.

Primeira Obra / First Film

Estrela da Tarde Evening Star

Madalena Miranda



Esta é a história de uma dona de casa que desejava ter voado para longe mas não o fez. Talvez, como ela própria o diz, porque nasceu "antes de tempo". Maria Helena atravessa a rotina diária com memórias e músicas de outro tempo, que são a banda sonora do seu mundo.

This is the story of a housewife who wished to fly faraway but didn't, perhaps, as she puts it, because she was born "before time". She goes through the daily routine with the memories and songs from another time, that fills the soundtrack of her world.

Documentário / Documentary

Portugal, 2004, 25', Beta SP, Cor / Color, Stereo

Fotografia / Cinematography: Madalena Miranda **Montagem / Editing:** Tiago Antunes **Som / Sound:** André Godinho, Joana Frazão, Marta Lima **Produção / Production:** Fundação Calouste Gulbenkian - Ateliers Varan

Vendas / Sales

Madalena Miranda

Rua Amadeo de Souza Cardoso 13, R/C Dto.

1300-063 Lisboa

Portugal

T: + 351 96 545 45 56

madalenamiranda@hotmail.com

Madalena Miranda

Nasceu em Portugal, em 1976

Born in Portugal in 1976

Filmografia / Filmography

Naquele Bairro / In That Neighbourhood (c.m. / short, 2002)

Fall Into Half-Angel

Róisín Loughrey



Um curto documentário que explora a confiança, tanto física como emocional, entre dois trapezistas.

A short documentary exploring the trust, both physical and emotional, between two trapeze artists.

Documentário / *Documentary*

Irlanda / *Ireland*, 2003, 7", Beta SP, P&B / *B&W*, Stereo

Fotografia / Cinematography: Kate McCullough **Música / Music:** Kíla

Montagem / Editing: Róisín Loughrey **Som / Sound:** Ruth Treacy **Com / Cast:**

Ken Fanning, Tina Segner **Produtor / Producer:** Róisín Loughrey **Produção /**

Production: Dliadt

Festivais / *Festivals*

Festival Internacional de Cinema de Roterdão

Festival Internacional de Curtas Metragens de Tampere

Festival Images (Canadá)

Festival de Cinema de Portobello (Londres)

Rotterdam International Film Festival

Tampere International Short Film Festival

Images Festival (Canada)

Portobello Film Festival (London)

Vendas / *Sales*

Róisín Loughrey

15 Emorville Avenue, South Circular Road

Dublin 8

T: (353) 1 4164502

roisindubh99@hotmail.com

Róisín Loughrey

Concluiu os estudos em Literatura inglesa, Sociologia e Política em 1994.

Concluded her studies in English Literature, Sociology and Politics in 1994.

Filmografia / *Filmography*

Dreams of a Forgotten King (2001)

From Park to Park

Tito Guedes, Manuel Ogando



Retrato experimental da cidade como experiência em si mesma: as imagens são demasiado intensas e por vezes o barulho infernal.

Experimental portrait of the city as an experiment in itself: Images are too intense and noises are sometimes brutal.

Experimental

Portugal, 2003, 4", Beta SP, 1:1.85, Cor / *Color*, Stereo

Argumento / Script: Tito Guedes, Manuel Ogando **Fotografia / Cinematography:**

Tito Guedes, Manuel Ogando **Montagem / Editing:** Tito Guedes, Manuel Ogando

Som / Sound: Manuel Ogando, Tito Guedes **Produtor / Producer:** Tito Guedes

Produção / Production: Restart / Tito Guedes

Festivais / *Festivals*

Festival Internacional de Curta de Hamburgo

Festival Internacional de Filmes "Expresión en Corto"

Vendas / *Sales*

Restarting

Cais Portugues, Lote 2. 11. 01 AC

Parque das Nações

1990-223 Lisboa

PORTUGAL

T: + 351 218923570

Tito Guedes

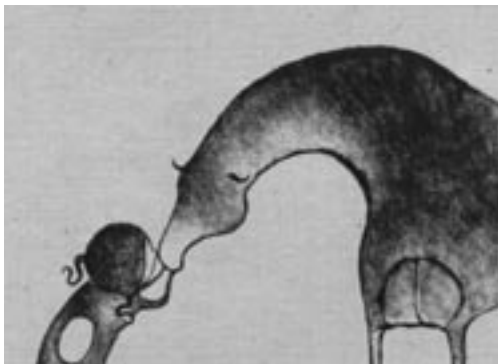
Nasceu no Porto em 1981.

Born in Oporto in 1981.

Primeira Obra / *First Film*

The Girl and the Horse

Rebecca Manley



Uma menina chora porque tem um buraco no estômago. Subitamente surge um misterioso cavalo, o buraco fecha-se e ela já não está triste. É então que começam a cair coisas do céu que a distraem e a fascinam. O cavalo vai embora. A menina cresce, mas cedo descobre que o buraco voltou a abrir.

A small girl is crying because there is a hole in her stomach. Suddenly a mysterious horse appears, the hole closes up and she is no longer sad. But then things begin to fall from the sky which distract, and fascinate her, the horse leaves. She grows up, but soon finds that the hole has reopened.

Animação / Animation

Areia, pixelação, computador 2D / Sand, time lapse, 2D computer

Reino Unido / United Kingdom, 2003, 3'15", 35mm, 1:1.85, Cor / Color, Dolby Digital

Argumento / Script: Rebecca Manley Fotografia / Cinematography: Peter

Elmore Música / Music: Oliver Davis Som / Sound: Oliver Davis Animação /

Animation: Rebecca Manley Produtor / Producer: Chris Shepherd Produção /

Production: Slinky Pictures Ltd.

Vendas / Sales

Richard Barnett

Slinky Pictures Limited

Old Truman Brewery

91 Brick Lane

London E1 6 QN

United Kingdom

T: + 44 (0) 20 7247 644

F: + 44 (0) 20 7 247 0164

info.slinkypics@com

www.slinkypics.com

Rebecca Manley

Estudou no Surrey Institute of Art and Design University College.

Studied at the Surrey Institute of Art and Design University College.

Filmografia / Filmography

Waiting for Dogot (2001)

Mäste Compulsion

Erik Rosenlund



Comportamentos compulsivos transformam situações do quotidiano em ameaças potenciais. Um dia, um homem vê-se obrigado a enfrentar o seu problema para sobreviver.

Compulsive behaviour makes everyday situations potentially life-threatening. One day, a man is forced to confront his problem to survive.

Animação / Animation

Papel e Lápis, 2D em Computador com alguns efeitos 3D / Pencil on Paper, 2D computer with some 3D effects

Suécia / Sweden, 2003, 5', 35mm, 1:1.85, Cor / Color, Stereo

Argumento / Script: Erik Rosenlund Fotografia / Cinematography: Erik

Rosenlund Montagem / Editing: Erik Rosenlund Som / Sound: Erik Rosenlund

Animação / Animation: Erik Rosenlund Produtor / Producer: Erik Rosenlund

Festivais / Festivals

Festival de Cinema de Cannes 2003 – Semana da Crítica

Festival Internacional de Cinema de Uppsala 2003

Festival de Cinema de Lille de Drama 2003

Festival de Curtas Metragens 2003 (Grécia)

Festival de Cinema Fantástico 2003 (Suécia)

Festival Internacional de Cinema de Umeå 2003

Festival Internacional de Cinema de Ismailia 2003

Cannes Film Festival 2003 - International Critics' Week Competition

Uppsala International Film Festival 2003

Lille Film Festival 2003

Short Film Festival in Drama 2003 (Greece)

Fantastic Film Festival 2003 (Sweden)

Umeå International Film Festival 2003

Ismailia International Film Festival 2003

Vendas / Sales

Erik Rosenlund

Verkstadsgratan 10

SE-11736 Stockholm

T: (46) 8 6684811

animator@spray.se

Erik Rosenlund

Nasceu em 1975.

Born in 1975.

Filmografia / Filmography

The Dark Side of the Morning (2002)

Nenäliinoja Myylävänä! Handkerchiefs for Sale!

Jan Anderson



Paavo tem que vender lenços na rua para dar dinheiro ao seu azedo e cansado pai. Em casa, Paavo foge à dura realidade fazendo desenhos de tempos e reflexões mais felizes. Certo dia, três velhas senhoras de narizes funguentos pagam-lhe os lenços com lápis em vez de dinheiro... e o Pai fica furioso.

Paavo is forced to sell handkerchiefs on the street to get money for his bitter and tired father. At home Paavo escapes is harsh reality by drawing pictures of happier times and thoughts. One day three old ladies with runny noses give Paavo crayons instead of money for his handkerchiefs... and Dad gets mad.

Animação / Animation

Marionetes, computador 2D e 3D / Puppets, 2D and 3D computer

Finlândia / Finland, 2003, 17', 35mm, 1:1.85, Cor / Color, Dolby Digital

Argumento / Script: Jan Anderson Fotografia / Cinematography: Anna Cadia

Música / Music: Cleaning Women Montagem / Editing: Jan Anderson, Ykä

Järvinen Som / Sound: Pirkko Titinen Animação / Animation: Andersson

Lindström, Tolvanen, Helminen, Jaaskelinen, Leinonen Produtor / Producer: Tomi

Riionheimo Produção / Production: Indie Films Oy

Prêmios e Festivais / Awards and Festivals

Tampere International Short Film Festival 2004 - Jameson Award

Vendas / Sales

Tomi Riionheimo

Malminkatu 22 c 55

00100 Helsinki

Finland

T: + 358 405 634603

indiefilms@indiefilms.fi

Jan Anderson

Nasceu na Finlândia em 1973.

Born in Finland in 1973.

Les Parallèles Parallels

Nicolas Saada



Paris, hoje. Um corrupto homem de negócios, Edgard, regressa a França para prestar contas à justiça. Mas o seu regresso provoca perturbação em três pessoas: o seu atormentado filho Simon, um compositor solitário, Benjamin, e Louise. Durante o processo, quatro vidas vão interligar-se de forma estranha.

Paris, today. A corrupt businessman, Edgard returns to France to confront the justice of his country. But his return to his homeland will cause the turmoil of three individuals: his tormented son Simon, a young 2nd lonely composer, Benjamin, and Louise. In the process, four lives will intertwine in an uncanny fashion.

Ficção / Fiction

França / France, 2004, 30', 35mm, 1:1.85, Cor / Color, Dolby SR

Argumento / Script: Nicolas Saada Fotografia / Cinematography: Yorick Le Saux

Música / Music: Nicolas Errera Montagem / Editing: Julien Leloup

Som / Sound: Brigitte Taillandier Com / Cast: Mathieu Amalric, Jonathan Zaccari,

Geraldine Pailhas, Bernard Verley Produtor / Producer: Mani Mortazavi Produção

/ Production: 4A4 Production

Festivais / Festivals

Festival de Cinema de Cannes 2004 – Semana da Crítica

Cannes Film Festival 2004

Vendas / Sales

4A4 Production

42 rue du Faubourg du Temple

75011 Paris

T: (33) 1.53367288

infos@4a4productions.fr

Nicolas Saada

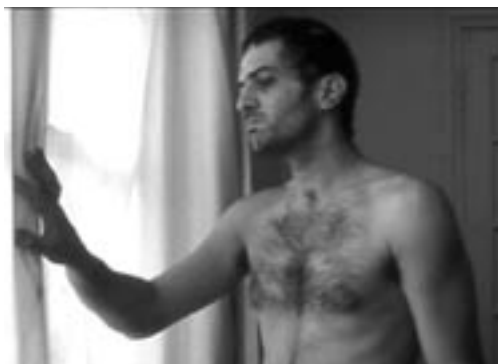
Escreveu para os Cahiers du Cinéma. De 1992 a 1998, trabalhou como programador na 'L'Unité Fiction' no Arte França. Desde então, tem escrito argumentos para televisão e cinema. De 1993 a 2003, apresentou o programa de rádio "Nouveau fait son cinéma".

Wrote for Les Cahiers du Cinéma. From 1992 to 1998, he worked as a programmer at Unité Fiction of Arte France. Since then, he has been writing screenplays for television and cinema. From 1993 to 2003, he presented the radio show «Nouveau fait son cinéma».

Primeira Obra / First Film

Perto Too Close

Pedro Pinho



Um homem apaixonado-se perdidamente pela sua vizinha de cima. Por desejo e ciúme, vai eliminar qualquer obstáculo que os separe. Infelizmente as coisas acontecem da forma que menos espera.

A man falls madly in love with his up floor neighbour. Moved by desire and jealousy, he is going to eliminate every obstacle that lies between them. Unfortunately things turn out as he less expected.

Ficção / Fiction

Portugal, França / Portugal, France, 2004, 16mm, 1:1.33, Cor / Color, Mono

Argumento / Script: Pedro Pinho **Fotografia / Cinematography:** Alexandre Labbe

Música / Music: Nuno Morão **Montagem / Editing:** Rui Pires **Som / Sound:**

Carlos Ibanez, Hugo Alves, Nuno Morão **Com / Cast:** Rudi Galifei, Ana Bielska, Jean

Louis Carrière **Produtor / Producer:** Pedro Pinho **Produção / Production:** E.S.

Teatro e Cinema / ENS-LL / Pedro Pinho

Vendas / Sales

Pedro Pinho

Rua Rosa, 277-1º

1200 Lisboa

T: (351) 21 3259992

pedropinho@hotmail.com

Pedro Pinho

Estudou Cinema em Lisboa e Paris entre 2001 e 2003.

Studied Cinema in Lisbon and in Paris, between 2001 and 2003.

Primeira Obra / First Film

Sem respirar Breathless

Pedro Brito



Futuro próximo: Bruno tenta reconquistar Isabel, a sua ex-mulher. Pressionada pela sua mãe autoritária e por Jorge, o seu novo e imposto namorado, Isabel apresenta queixa por assédio contra Bruno. Bruno é julgado e condenado. É-lhe colocado um implante na garganta, que o sufocará sempre que se aproxime menos de 100 metros de Isabel. Mas Bruno não desiste, começa os treinos para resistir mais tempo sem respirar.

The near future: Bruno is trying to in back his ex-wife. Under pressure from her domineering mother and new (arranged) boy friend, Jorge, Isabel brings charges of harassment against Bruno. Bruno is tried and sentenced. A device designed to suffocate him if he goes within 100 meters of Isabel is implanted in his throat. But doesn't deter Bruno, he practices holding his breath.

Animação / Animation

Portugal, 2004, 8", Beta SP, 1:1.85, Cor / Color, Stereo

Argumento / Script: Filipe Homem Fonseca **Música / Music:** Maestro Nick

Nicotine IV **Montagem / Editing:** André Militão / Mixturas **Som / Sound:** Paulo

Curado **Vozes / Voices:** Ana Costa Filipe, Filipe Homem Fonseca, Humberto

Santana, Júlio Mesquita, Mário Rui Filipe, Pedro Brito, Teresa Sobral **Produtor**

/ **Producer:** Humberto Santana **Produção / Production:** Animanostra, Cinema, Audiovisual e Multimédia, Lda.

Vendas / Sales

Animanostra, Cinema, Audiovisual e Multimédia, Lda.

Avenida 5 de Outubro, 10 - 1º, sala 7

1050 - 056 Lisboa

Portugal

T: + 351 21 315 76 92

F: + 351 21 353 41 94

anima@animanostra.pt

Pedro Brito

Nasceu em Portugal em 1975.

Born in Portugal in 1975.

Filmografia / Filmography

O Paciente (2003, c.m. / short)

La Séquence Silverstein Silverstein Sequence

Jean-Luc Gason



Stan é um publicitário a trabalhar na zona comercial da cidade. Um dia, as portas automáticas não se abrem mais à sua frente...

Stan works as a publicist in the commercial area of the town. One day, the sliding doors don't open anymore in front of him...

Ficção / Fiction

Bélgica / Belgium, 2003, 9'30", 35mm, 1:1,77, Cor / Color, Dolby SR

Argumento / Script: Jean-Luc Gason **Fotografia / Cinematography:** Antoine Meert **Música / Music:** Marie-Jeanne Nyckmans **Montagem / Editing:** Gerald Frydman **Som / Sound:** Nicolas Delooze **Com / Cast:** Dominique Gason, François Mehu, Hervé Piron **Produtor / Producer:** Gerald Frydman **Produção / Production:** Scarfilm

Prêmios / Awards

"Linea d'Ombra", Festival de Cinema de Salerno – Prémio Universal Studio

"Linea d'Ombra", Salerno Film Festival – Universal Studio Prize

Vendas / Sales

Gerald Frydman
41 Boulevard Charlemagne
1000 Bruxelles
T: 322.2310945
gerald.frydman@skynet.be

Jean-Luc Gason

Nasceu em Bruxelas em 1978.

Born at Brussels in 1978.

Primeira Obra / First Film

Signes de Vie Signs of Life

Arnaud Demuyne



Uma noite, no cimo de um recife, uma jovem mulher recebe um maravilhoso e inesperado convite à vida.

One night, near a cliff-top, a young woman receives a marvelous and unhopd invitation to life.

Animação / Animation

Desenho sobre papel e computador 2D / Drawing on paper and 2D computer

França, Bélgica / France, Belgium, 2004, 10', 35mm, 1:1,37, P&B / B&W, Dolby SR

Argumento / Script: Arnaud Demuyne **Música / Music:** Jarek Frankowskim
Montagem / Editing: Anne-Laure Guégan **Som / Sound:** Fred Meert **Animação / Animation:** Vincent Bierrewaerts, Gabriel Jacquel, Gilles Cuvelier **Produtor / Producer:** Arnaud Demuyne **Produção / Production:** Les Films Du Nord

Festivais / Festivals

Semana Internacional da Crítica – Cannes 2004

Festival Internaciona de Cinema de Animação de Annecy 2004

Festival de Curtas Metragens de Pantin «Côté court» 2004

International Critics' Week - Cannes 2004

Annecy International Animation Film Festival 2004

Pantin «Côté court» Short Film Festival 2004

Vendas / Sales

Les Films Du Nord / Arnaud Demuyne
49 rue Daubenton - 59100 Roubaix
T: +33 (0)3 20 11 11 30
F: +33 (0)3 20 11 11 31
lesfilmsdunord@wanadoo.fr
www.euroanima.net

Arnaud Demuyne

Chegou ao cinema através da escrita. Tornou-se produtor desde 1992.

Came into the world of cinema by writing. He is a producer since 1992.

Filmografia / Filmography

The Lock (2000)

Transformator The Transformer

Antoine Cattin & Pavel Kostomarov



Na estrada de Moscovo para São Petersburgo, um enorme transformador eléctrico cai do camião. O herói tem que o vigiar, enquanto não chegar uma grua...

On the way from Moscow to St. Petersburg, a huge electrical transformer fell off the truck. The hero has to watch over it as long as a crane doesn't come to pick it up...

Documentário / *Documentary*

Suíça, Rússia / *Switzerland, Russia*, 2003, 16', Beta SP, 1:1,33, Cor / *Color*, P&B / B&W, Stereo

Argumento / Script: Antoine Cattin & Pavel Kostomarov **Fotografia / Cinematography:** Antoine Cattin & Pavel Kostomarov **Música / Music:** Khoronko & Orchestra **Montagem / Editing:** Antoine Cattin & Pavel Kostomarov **Som / Sound:** Antoine Cattin & Pavel Kostomarov **Produtor / Producer:** Antoine Cattin **Produção / Production:** Kinoko

Prémios e Festivais / *Awards and Festivals*

Festival Internacional de Curtas Metragens de Tampere 2004 – Melhor Documentário
Festival de Video de Bochum 2004 (Alemanha) – Prémio da Organização
Tampere International Short Fil Festival 2004 – Best Documentary
Bochum Video Festival 2004 (Germany) - Organization Award

Vendas / *Sales*

Antoine Cattin
Le Champé
CH-2826 Corban
T: +78122721967
kinoko@debats.ch

Antoine Cattin

Nasceu em 1975 na Suíça.
Born in 1975 in Switzerland.

Pavel Kostomarov

Nasceu em 1975 em Moscovo.
Born in 1975 in Moscow.

Filmografia / *Filmography*

Alexis Guerman : it's difficult to be god (em produção / *in production*)
A season without war (em produção / *in production*)

LONGAS METRAGENS

FEATURE FILMS

10 ON TEN Abbas Kiarostami

BEFORE SUNSET Richard Linklater

DAI SI GEIN Johnnie To

THE FOG OF WAR Errol Morris

HARD LUCK HERO Sabu

HUAJAI TORANONG Apichapong Weerasethakul

LISBOETAS Sérgio Tréfaut

MÁSNAP Attila Janisch

NICELAND Fridrik Thor Fridriksson

NÓI ALBINÓI Dagur Kári

NOITE ESCURA João Canijo

STRUGGLE Ruth Mader

VIBRATOR Ryuichi Hiroki

CURTAS METRAGENS

SHORT FILMS

99 YEARS OF MY LIFE Marya Mikkonen

ACCORDEON Michèle Cournoyer

COLD WA(TE)R Teresa Villaverde

DESDE LA MEMORIA Christina von Greve

DYSMORPHO Martin Kjellberg / Magnus Söderstedt

O ESTRATAGEMA DO AMOR Ricardo Aibéo

EXPOSURE Peter Collis

HJÄRTSLAG Martin Lima de Faria / Anette Skahlberg

I'LL SEE YOU IN MY DREAMS Miguel Angel Vivas

JOJO IN THE STARS Marc Craste

KOM TILLBAKA Daniel Wallentin

KONTAKT Martin Duda

THE LAST CUSTOMER Nanni Moretti

ODYA Edgar Bartenev

OÏO Simon Goulet

OLA'S BOX OF CLOVERS Geneviève Anderson

ONE YEAR LATER - INTERVIEWS AND RADIO Niki Lerch

SHOUTING MATCH George Barber

TRIPTYCHON MIT SCHAFEN Werner Biedermann

OBSERVATÓRIO

OBSERVATORY

O Observatório, composto por Longas e Curtas Metragens, pretende ser, como o próprio nome indica, uma espécie de radar, no qual serão apresentados filmes que, não podendo integrar a competição oficial (seja porque são anteriores às datas de selecção, já passaram noutras manifestações cinematográficas em Portugal, ou porque os seus realizadores já obtiveram um reconhecimento mais alargado) são obras essenciais no panorama do cinema independente contemporâneo. Cada um dos dois programas - longas e curtas metragens, apresentados separadamente - será também composto por obras de ficção, de animação, documentários ou filmes experimentais.

The Observatory, which includes Feature and Short Films, attempts to be, as its name indicates, a sort of "radar" for the screening of films that cannot participate in the official competition (because they were concluded before the selection dates, or they were already screened in previous film events, or their directors have already achieved widespread recognition), but are considered essential works. Each of the two sections - feature and short film, presented separately - will also be composed of fiction, animation, documentary, and experimental films.

10 on Ten

Abbas Kiarostami



No seguimento de *“Dez”*, Abbas Kiarostami conduz-nos ao âmago do processo criativo dos seus filmes e revela-nos a consistência integral de um trabalho. Uma reflexão incisiva sobre o cinema.

On the trail of *“Ten”*, Abbas Kiarostami takes us to the heart of the creative process of his films and reveals to us a complete body of work. An incisive reflection on cinema.

Documentário / *Documentary*

Irão / Iran

2004, 83', Cor / *Color*

Argumento / *Script*: Abbas Kiarostami

Fotografia / *Cinematography*: Abbas Kiarostami

Montagem / *Editing*: Abbas Kiarostami

Com / *Cast*: Abbas Kiarostami

Produtor / *Producer*: Abbas Kiarostami

Produção / *Production*: Abbas Kiarostami

Festivais / *Festivals*

Festival de Cannes 2004

Cannes Film Festival 2004 – Un Certain Regard

Vendas / *Sales*

MK2 Diffusion

55, rue Traversière

75012 Paris

T: (+33-1) 47 64 30 00

F: (+33-1) 43 41 32 30



Abbas Kiarostami

Nasceu em 1940, no Irão.

Born in 1940, in Iran.

Filmografia / *Filmography*

Five Dedicated to Ozu (2003)

Dez / Ten (2002)

ABC Africa (2001)

O Vento Levar-nos-à / The Wind Will Carry Us (1999)

O Sabor da Cereja / A Taste of Cherry (1997)

Através das Oliveiras / Through the Olive Trees (1994)

E a Vida Continua / Life and Nothing More... (1991)

Close Up (1990)

Homework (1989)

Onde Fica a Casa do Meu Amigo? / Where Is the Friend's Home? (1987)

First Graders (1984)

Fellow Citizen (1983, c.m. / short)

The Chorus (1982, c.m. / short)

Orderly or Unorderly (1981, c.m. / short)

Dental Hygiene (1980, c.m. / short)

First Case, Second Case (1979, c.m. / short)

Solution No. 1 (1978, c.m. / short)

The Report (1977)

A Suit for Wedding (1976)

The Colours (1976, c.m. / short)

Two Solutions for One Problem (1975, c.m. / short)

So I Can (1975, c.m. / short)

The Traveller (1974)

The Experience (1973, c.m. / short)

The Breaktime (1972, c.m. / short)

The Bread and Alley (1970, c.m. / short)

Before Sunset Antes do Anoitecer

Richard Linklater



Há nove anos atrás em *Before Sunrise*, Jesse (Ethan Hawke) e Céline (Julie Delpy) dois viajantes de 23 anos encontraram-se em Viena, apaixonaram-se e separaram-se 24 horas depois, com a promessa de se encontrarem de novo seis meses mais tarde. Jesse está agora em Paris para promover o seu novo livro que se baseia nesse encontro. Céline vai a uma sessão de leitura. Depois, em apenas cerca de uma hora que Jesse tem até ir partir para o aeroporto, passeiam por Paris, solarenga e impossivelmente romântica, conversando. Ambos foram claramente afectados pelo seu anterior encontro, e agora dada uma segunda oportunidade têm que decidir o que fazer a seguir.

Nine years ago in *Before Sunrise*, Jesse (Ethan Hawke) and Céline (Julie Delpy) two 23-year old travellers in Vienna, met, fell in love and parted 24 hours later, promising to meet again in six months time. Jesse is now in Paris promoting his novel that focuses on the encounter. Céline comes along to a reading. Afterwards, in the hour or so he has to spare before heading to the airport, they wander through a sunlit and impossibly romantic Paris, talking. Both were obviously deeply affected by their earlier encounter, and now, given a second chance, they both have to decide what to do next.

Ficção / *Fiction*

EUA / *USA*

2004, 80'

Argumento / Script: Richard Linklater and Julie Delpy and Ethan Hawke

Fotografia / Cinematography: Lee Daniel

Música / Music: Julie Delpy, Nina Simone, Glover Gill

Montagem / Editing: Sandra Adair

Com / Cast: Ethan Hawke (Jesse), Julie Delpy (Céline)

Produtor / Producer: Richard Linklater

Produção / Production: Castle Rock Entertainment [us]

Detour Filmproduction [us]

Festivais / *Festivals*

Festival de Cinema de Berlim 2004

Berlin Film Festival 2004

Distribuição / *Distribution*

Columbia Tristar Warner

R. Barata Salgueiro, 30-6 D

1250 Lisboa

Tel. (351)21 318 64 00

Fax. (351)21 316 15 53

sonia_cunha@spe.sony.com



Richard Linklater

Nasceu nos Estados Unidos em 1960.

Born in the United States in 1960.

Filmografia / *Filmography*

The Smoker (2004)

Before Sunset (2004)

A Scanner Darkly (2004)

School of Rock (2003)

Waking Life (2001)

Tape (2001)

The Newton Boys (1998)

Before Sunrise (1995)

Dazed and Confused (1993)

Slacker (1991)

Dai si gein Breaking News

Johnnie To



Quando uma equipa televisiva ambulante de directos noticiosos consegue filmar a derrota de um batalhão da polícia contra cinco assaltantes de um banco, no meio de uma chuva de balas, a credibilidade da força policial é posta em causa. Querendo capturar os ladrões a todo o custo, os polícias de toda a cidade, cerca de três mil, são mobilizados para patrulhar todas as vias possíveis de fuga e os limites da cidade. Numa investigação completamente diferente, o detective Cheung descobre acidentalmente o esconderijo dos assaltantes que depressa se vêem cercados de milhares de polícias, incluindo a equipa de Cheung. Entretanto, tentando vencer os *media* no seu próprio jogo, a inspectora Rebecca decide transformar a operação num verdadeiro espectáculo televisivo, entrando no edifício com a sua equipa, com câmaras instaladas nos capacetes, de forma a poder filmar o desenrolar dos acontecimentos. Toda a gente em Hong Kong está colada à televisão, ansiosa por não perder os últimos pormenores em directo. Infelizmente para todos, há ainda um outro *gang* a ocupar o edifício e a equipa de Cheung, atacada dos dois lados, sofre baixas severas. Só que Rebecca transmite sempre boas notícias; a verdade só é clarificada quando são divulgadas algumas imagens de um circuito fechado de televisão.

When an ambulatory TV news unit live broadcasts the embarrassing defeat of a police battalion by five bank robbers in a ballistic showdown, the credibility of the police force drops to a nadir. Vowing to capture the robbers at all cost, the policemen in the whole city, some thirty thousand of them, are mobilized to patrol every possible exit route and city border. While on a separate investigation in a run-down building, detective Cheung of the Organized Crime And Triad Bureau accidentally discovers the hideout of the robbers. Led by the ultra-cool Yuen, the five-man gang soon find the building besieged by thousands of policemen. Cheung and his men have also entered the building, getting ready to take their foes out any minute. Meanwhile, in order to beat the media at its own game, Inspector Rebecca decides to turn the stakeout into a breaking news show. Entering the building accompanied by officers with wireless cameras atop their helmets, she promises to feed live footages of their operation to the media. The whole of Hong Kong is glued to their TV sets, eager to devour the latest action in real time. Oblivious to them all, the building is occupied by yet another gang. Attacked from both sides, Cheung's team suffers from serious casualties but Rebecca doctors her footage, reporting nothing but good news. Only when Yuen has taken some residents hostage and releases the close-circuit TV footage to the news stations is she forced to release the true footage to the public in all its gory details.

Ficção / *Fiction*
Hong Kong
2004, 90', 35mm, 1:2.35, Cor / *Color*

Argumento / Script: Chan Hing Kai, Yip Tin Shing
Fotografia / Cinematography: Ccheung Siu Keung
Música / Music: Chung Chi Wing, Ben Cheung
Montagem / Editing: David Richardson

Com / Cast: Richie Jen (Yuen), Kelly Chen (Rebecca), Nick Cheung (Cheung), Cheung Siu Fai (Eric), Hui Siu Hung (Hoi), Lam Suet (Yip), You Yong (Chun), Ding Hai Feng (Long), Li Hai Tao (Chung)

Produtor / Producer: Johnnie To, Cao Biao
Produção / Production: Milkyway Image

Distribuição / *Distribution*

LNK
R. Bento de Jesus Caraça, 17
1495-686 Cruz Quebrada
Tel. (351)21 392 97 50
Fax. (351)21 392 97 60
informatica@lnk.pt



Johnnie To

Com uma carreira cinematográfica com mais de 25 anos, Johnnie To é um dos realizadores contemporâneos mais importantes de Hong Kong. *With a film career spanning over 25 years, Johnnie To is one of Hong Kong's leading directors today.*

Filmografia / *Filmography*

<i>Throw Down</i> (2004)	<i>Justice, My Foot</i> (1992)
<i>Running on Karma</i> (2003)	<i>Royal Scoundrel</i> (1991)
<i>Turn Left, Turn Right</i> (2003)	<i>Casino Raiders II</i> (1991)
<i>PTU</i> (2003)	<i>The Story of My Son</i> (1991)
<i>Love For All Seasons</i> (2003)	<i>The Fun, The Luck and the Tycoon</i> (1990)
<i>My Left Eye Sees Ghosts</i> (2002)	<i>All About Ah Long</i> (1989)
<i>Fat Choi Spirit</i> (2002)	<i>The Big Heat</i> (1988)
<i>Running Out of Time 2</i> (2001)	<i>The Eighth Happiness</i> (1988)
<i>Fulltime Killer</i> (2001)	<i>Seven Years Itch</i> (1987)
<i>Love On a Diet</i> (2001)	<i>Happy Ghost 3</i> (1986)
<i>Wu Yen</i> (2001)	<i>The Enigmatic Case</i> (1980)
<i>Help!!!</i> (2000)	
<i>Needing You...</i> (2000)	
<i>Running Out of Time</i> (1999)	
<i>Where a Good Man Goes</i> (1999)	
<i>The Mission</i> (1999)	
<i>A Hero Never Dies</i> (1998)	
<i>Lifeline</i> (1997)	
<i>A Moment of Romance III</i> (1996)	
<i>Loving You</i> (1995)	
<i>The Mad Monk</i> (1993)	
<i>Executioners</i> (1993)	
<i>The Heroic Trio</i> (1993)	
<i>The Bare-Footed Kid</i> (1993)	
<i>Lucky Encounter</i> (1992)	

The Fog Of War: Eleven Lessons from the Life of Robert S. McNamara

Errol Morris



The Fog of War conta a história da América da forma como ela é vista pelo antigo Secretário da Defesa de John F. Kennedy, Robert S. McNamara, uma das figuras mais controversas e influentes da política mundial. Do bombardeamento de 100 000 civis japoneses em Tóquio, em 1945, passando pela eminência de uma catástrofe nuclear durante a crise dos mísseis em Cuba, até aos efeitos devastadores da guerra do Vietname, o filme examina a psicologia das decisões governamentais que mandam os homens para a guerra. Como é que essas decisões são tomadas e por que razão? O que é que podemos aprender com estes acontecimentos históricos? Estamos condenados a repetir os mesmos erros? Através de imagens de arquivo, reconstituições e documentos recentemente revelados pela Casa Branca, este ensaio sobre a guerra, a racionalidade e a natureza humana pode ajudar a encontrar algumas respostas.

The Fog of War: Eleven Lessons of Robert S. McNamara is the story of America as seen through the eyes of the former Secretary of Defense, Robert S. McNamara, one of the most controversial and influential figures in world politics. From the firebombing of 100,000 Japanese civilians in Tokyo in 1945 to the brink of nuclear catastrophe during the Cuban missile crisis to the devastating effects of the Vietnam War, *The Fog of War* examines the psychology and reasoning of the government decision-makers who send men to war. How were decisions made and for what reason? What can we learn from these historical events? Combining extraordinary archival footage, recreations, newly declassified White House recordings, the film is a disquieting and powerful essay on war, rationality, and the nature of history itself.

Documentário / *Documentary*

EUA / *USA*

2003, 106', 35mm, 1.85:1, Cor / *Color*, Dolby Digital

Fotografia / Cinematography: Robert Chappell, Peter Donahue

Música / Music: Philip Glass

Montagem / Editing: Doug Abel, Chyld King, Karen Schmeer

Com / Cast: Robert McNamara, Fidel Castro, Barry Goldwater, Lyndon Johnson, John F. Kennedy, Curtis LeMay, Richard Nixon, Harry Reasoner, Franklin Delano Roosevelt, Woodrow Wilson

Produtor / Producer: Julie Bilson Ahlberg, Errol Morris, Michael Williams

Produção / Production: SenArt Films, @radical media Inc., Globe Department Store

Prêmios / *Awards*

Oscar para Melhor Documentário 2004

Prêmio da National Board of Review 2003 - Melhor Documentário Prêmio

CFCA (Associação de Críticos de Cinema de Chicago) 2004 - Melhor Documentário

Prêmio LAFA (Associação de Críticos de Cinema de Los Angeles) 2004

– Melhor Filme Não Ficcional

Academy Awards 2004, Oscar for Best Documentary, Features

Independent Spirit Award 2004 – Melhor Documentário

Best Documentary

National Board of Review Award 2003 - Best Documentary

Chicago Film Critics Association Awards 2004 - Best Documentary

Los Angeles Film Critics Association Awards 2004 - Best Non-Fiction Film

Vendas / *Sales*

Sony Pictures Classics

Carmelo Pirrone

550 Madison Avenue, 8 th Floor

New York NY 10022

T: (212) 833-8833

F: (212) 833-8844

www.sonypictures.com



Errol Morris

Nasceu em 1948, em Nova Iorque.

Born in 1948, in New York.

Filmografia / *Filmography*

The Fog of War (2003)

Mr. Death: The Rise and Fall of Fred A. Leuchter, Jr. (1999)

Stairway to Heaven (1998, c.m.)

Fast, Cheap & Out of Control (1997)

A Brief History of Time (1991)

A Thin Blue Line (1988)

Vernon, Florida (1981)

Gates of Heaven (1978)

Hard Luck Hero

Sabu



Um Yakuza perde o dinheiro e as estribeiras numa luta ilegal realizada num clube noturno: começa a disparar a sua arma ao acaso. Quando a polícia está prestes a chegar, cada uma das pessoas ali presentes tem a sua razão pessoal para querer fugir.

Illegal Kick Boxing match for gambling is about to start at a nightclub. A Yakuza not only loses his money but also his temper. He goes rampage and fires his gun randomly. When the police crack down is imminent, the people in the nightclub have to run for their own personal reasons.

Ficção / *Fiction*
Japão / *Japan*
2003, 79', 35mm, 1:1.85, Cor / *Color*

Argumento / Script: Hiroyuki Tanaka
Fotografia / Cinematography: Masao Nakabori
Música / Music: Yasuhisa Murase
Montagem / Editing: Nobuyuki Ito

Com / Cast: Hiroshi Nagano (Kenta Kishimoto), Yoshihiko Inohara (Naoto Ishii), Go Morita (Kenji Fujita), Ken Miyake (Yuji Fujita), Junichi Okada (Takashi Asai), Sansei Shiomi (Tetsuo Mishima), Susumu Terajima (Shingo Shibata)

Produtor / Producer: Satoru Ogura, Arishige Shimomura, Masahiko Tan, Taro Wagamatsuya, Koji Yoshizawa
Produção / Production: Avex Inc.

Prêmios e Festivais / Awards and Festivals

Festival Internacional de Cinema de Pusan 2004
Festival de Cinema de Berlim 2004
Festival Internacional de Cinema de Hong Kong 2004
Pusan International Film Festival 2004

Berlin Film Festival 2004
Hong Kong International Film Festival 2004

Vendas / Sales

Jonny Office Co., Ltd.
8-11-20 Akasaka, Minato-Ku
Tokyo 107 0052, Japan
T: 81 3 5413 5111
F: 81 3 5413 5113



Sabu (Hiroyuki Tanaka)

Nasceu em 1964, no Japão.
Born in 1964 in Japan.

Filmografia / Filmography

Blessing Bell (2003)
Drive (2002)
Monday (2000)
Unlucky Monkey (1999)
Postman Blues (1999)
D.A.N.G.A.N. Runner (1996)

Huajai Toranong The Adventure of Iron Pussy

Apichatpong Weerasethakul



Iron Pussy decide aceitar uma missão do governo tailandês, que habitualmente a considera indecente pelo seu apoio público à indústria sexual. Mas não podem negar a sua competência na limpeza de crimes. Uma operação sob disfarce leva-a a uma longínqua mansão onde não só descobre a prática de actividades ilegais, mas também o seu passado e o seu primeiro amor.

Iron Pussy decides to take a commission from the Thai government, who usually deems her indecent for her publicly supporting the sex industry. But they cannot deny her ability to scrap the crimes with beauty. An undercover operation takes her to a remote mansion where she not only discovered illegal activities, but also her past, and her first love.

Ficção / *Fiction*
Tailândia / *Thailand*
2003, 90', Beta Digital, 1:1.33, Cor / *Color*, Stereo

Argumento / Script: Michael Shaowanasai
Fotografia / Cinematography: Surachet Thongme
Música / Music: Animal Farm
Montagem / Editing: Joke
Som / Sound: Teekhadet Vacharadhanin

Com / Cast: Michael Shaowanasai, Krissada Terrence, Darunee Kritboonyalai, Varin Sachdev, Teerawat Tongjitti.

Produtor / Producer: Kick the Machine
Produção / Production: Kick the Machine

Festivals / *Festivals*

Festival Internacional de Cinema de Tóquio
Festival Internacional de Cinema de Berlim
Festival Gay e Lésbico de São Francisco

Tokyo International Film Festival
Berlin International Film Festival
San Francisco Gay and Lesbian Festival

Vendas / *Sales*

Annop Vorapanya
Sr. Mgr. Business Development
TIFA Co., Ltd
50 GMM Grammy PCL, Sukhumvit 21
Klongtoey Nua, Wattana
Bangkok 10110
Thailand
T: + 661 584 5842
F: + 662 665 8140
annop_v@yahoo.com



Apichatpong Weerasethakul

Nasceu na Tailândia em 1970.
Born in Thailand in 1970.

Filmografia / *Filmography*

Tropical Malady (2004)
Huajai Toranong (2003)
Blissfully Yours (2001)
Mysterious Object at Noon (2000)
Third World (1998, c.m. / *short*)
Like the Relentless Fury of the pounding waves (1996, c. m. / *short*)
Kitchen and Bedroom (1994, c. m. / *short*)
Bullet (1993, c. m. / *short*)

Lisboetas Lisboners

Sérgio Tréfaut



Ao longo do século XX, Portugal foi uma terra de emigrantes. O país tinha tão pouco para oferecer que quase metade da população activa partiu à procura de melhores salários. A economia nacional sobreviveu durante décadas graças aos envios de dinheiro destes emigrantes. Alguns anos após a integração de Portugal na Comunidade Europeia, a situação inverteu-se...Cerca de um milhão de imigrantes chegaram a Lisboa em pouco mais de uma década. Uma parte importante destes imigrantes veio da Europa de Leste e tem um nível de instrução mais elevado do que a média portuguesa. Mas também brasileiros, chineses, indianos, africanos...Será que vão mudar Lisboa e Portugal (que ainda é um dos países mais pobres da Europa)? Será que se vão deixar resignar pela resignada indolência do país?

Throughout the 20th century Portugal was a country of emigration. The economy was so weak that half of the Portuguese working population was employed abroad – looking for better wages and sending money back home. Some years after the Portuguese integration in the European Community, things have changed.... almost one million of immigrants came to Lisbon in about one decade. Most of them came from eastern European countries with a higher level of education. But there are also Brazilians, Chinese, Indians, Africans... Will they change Lisbon and Portugal (which still is one of the poorest countries in Europe)? Will they be narcotized by the resigned indolence of the country?

Documentário / *Documentary*

Portugal

2004, 102', Beta Digital, Beta SP, 16:9, Cor / *Color, Stereo*

Fotografia / Cinematography: João Ribeiro

Montagem / Editing: Pedro Marques

Som / Sound: Olivier Blanc

Produção / Production: Sérgio Tréfaut

Vendas / Sales

Faux

Largo da Madalena, 1, 1º

Telef: +(351) 21 886 10 58

strefaut@mail.telepac.pt



Sérgio Tréfaut

Nasceu em 1965 na cidade brasileira de S. Paulo.

Born in 1965 in S. Paulo (Brazil).

Filmografia / Filmography

Fleurette (2002)

Outro País (1999)

Másnap After the Day Before

Attila Janisch



Um homem vagueia de bicicleta por uma paisagem campestre vazia. Está a tentar encontrar uma casa isolada – herança de família. Os habitantes locais desconfiam uns dos outros e de todos os intrusos que entrem no seu mundo. Ostracizam todos os que tentarem desafiar as suas leis, mesmo que estas não estejam escritas. É isso que acontece a uma rapariga de quinze anos que, nesse dia, é brutalmente assassinada.

A stranger on a bicycle is roaming the empty countryside. He is trying to find a solitary house – his family inheritance. The locals are suspicious of each other and every stranger that enters their world. They ostracise everybody who defies their unwritten laws. This is what happens to a fifteen-year old girl who is brutally murdered on that day.

Ficção / Fiction
Hungria / Hungary
2004, 120', 35mm, 1:1,85, Cor / Color, Dolby Digital

Argumento / Script: Andras Forgach
Fotografia / Cinematography: Gábor Medvigy
Música / Music: Arvo Pärt, Hans Mittendorf, Schachram Poursoundmand
Montagem / Editing: Anna Kornis
Som / Sound: Istvan Sipos

Com / Cast: Tibor Gaspar (Estranho/ Stranger), Denes Ujlaki (Romek), Kati Lazar (Mulher da quita solitária/ Woman on lonely farm), Bori Derzsi (Rapariga/ Young girl), Sandor Czezo (Simon)

Produtor / Producer: Peter Miskolczi
Produção / Production: Eurofilm Studio

Prêmios e Festivais / Awards and Festivals

Semana do Cinema Húngaro de Budapeste 2004 – Grande Prémio,
Melhor Fotografia, Melhor Actor (Tibor Gáspár), Melhor Actriz
Secundária (Kati Lázár)
Budapest Hungarian Film Week 2004 - Grand Prize, Best

*Cinematographer, Best Actor (Tibor Gáspár), Best Supporting Actress
(Kati Lázár)
Karlovy Vary International Film Festival 2004*

Vendas / Sales

Magyar Filmunio
H-1068 Budapest,
Városligeti fasor 38.
T: (361) 351 7760, (361) 351 7761
F: (361) 352 6734
www.filmunio@filmunio.hu
www.filmunio.hu



Attila Janisch

Nasceu em 1957, na Hungria.
Born in 1957 in Hungary.

Filmografia / Filmography

Long Twilight (1997)
Shadow on the Snow (1991)
Lélegzetvisszafojtva (1985)
Robert és Robert (1985)
A Másik Part (1983 c.m. / short)
Zizi (1982, c.m. / short)

Niceland

Fridrik Thor Fridriksson



Jed e Chloe têm vinte e poucos anos, estão apaixonados — e são deficientes mentais. Quando Jed causa acidentalmente a morte do gato de Chloe, que ela ama quase tanto como a Jed, ela fecha-se no silêncio e perde a vontade de viver. Convencido de que deverá haver alguma coisa que volte a dar sentido à vida dela, Jed parte à procura. Pensa encontrar a solução em Max, um traficante de quem se torna amigo, mas acaba por descobrir que a solução está em si próprio. Só que, quando chega ao hospital a cama de Chloe, que tinha entrado em coma, está vazia...

Jed and Chloe are in their early twenties, in love — and mentally handicapped. When Jed accidentally causes the death of Chloe's cat, which she loves almost as much as Jed, Chloe retreats into silence and loses her will to live. Convinced that there must be something else in life to give it meaning, Jed sets out to find it. Led to believe that a dealer, Max, knows the precious answer, a bond of friendship develops between them. Jed realizes that he, he himself, knows what he's been looking for. Now he must hurry to tell Chloe. But she is in coma and when he arrives at the hospital, her bed is empty...

Ficção / *Fiction*
Islândia / *Iceland*
2004, 87', 35mm, 1:1.85, Cor / *Color*, Dolby Digital

Argumento / Script: Huldar Breidfjörð
Fotografia / Cinematography: Morten Søborg
Música / Music: Mugison
Montagem / Editing: Sigvaldi J. Kárasen, Anders Refn

Com / Cast: Martin Compston (Jed), Gary Lewis (Max), Kerry Fox (Chloe), Peter Capaldi (John), Shauna McDonald (Sandra), Gudrun Bjarnadóttir, Timmy Lang (Alex), Gudrun Gisladóttir

Produtor / Producer: Skúli Fr. Malmquist, Thor S. Sigurjónsson
Produção / Production: Zik Zak Filmworks

Vendas / Sales

Bavaria Film International
Weber, Michael
T: +49 89 6499 2686
F: +49 89 6499 3720
michael.weber@bavaria-film.de



Fridrik Thor Fridriksson

Nasceu em 1953 na Islândia.
Born in 1953 in Iceland.

Filmografia / Filmography

Falcons (2002)
On Top Down Under (2000, c.m. / short)
Angels of the Universe (2000)
Devil's Island (1996)
Cold Fever (1995)
Movie Days (1994)
Children of Nature (1991)
White Whales (1987)
Hringurinn (1985)
Rökk í Reykjavík (1982)
The Blacksmith (1981, c.m. / short)
The Saga of Burnt Njal (1980, c.m. / short)

Nói Albinói

Nói, o Albino

Dagur Kári



Será ele o pateta da aldeia ou um génio dissimulado? Núi, de 17 anos, anda à deriva na vida num longínquo fiorde no norte da Islândia. No Inverno, o fiorde fica isolado do mundo, cercado por ameaçadoras montanhas e enterrado sob um manto de neve. Núi sonha fugir a esta prisão de paredes alvas com Iris, uma rapariga da cidade que trabalha na estação de serviço local. Mas as suas desastradas tentativas fogem-lhe do controlo e findam num enorme falhanço. Só um desastre natural abalará o universo de Núi e abrir-lhe-á uma janela para um mundo melhor.

Is he the village idiot or a genius in disguise? 17 year old Núi drifts through life on a remote fjord in the north of Iceland. In winter, the fjord is cut off from the outside world, surrounded by ominous mountains and buried under a shroud of snow. Núi dreams of escaping from this white-walled prison with Iris, a city girl who works in a local gas station. But his clumsy attempts at escape spiral out of control and end in complete failure. Only a natural disaster will shatter Núi's universe and offer him a window into a better world.

Ficção / *Fiction*
Islândia / *Iceland*
2003, 93', 35 mm, Cor / *Color*, Dolby digital

Argumento / Script: Dagur Kári
Fotografia / Cinematography: Rasmus Videbaek
Música / Music: slowblow
Montagem / Editing: Daniel Dencik
Som / Sound: Pétur Einarsson

Com / Cast: Tómas Lemarquis (Nói), Kiddi Beikon (Thörstur Leó Gunnarsson), Íris (Elín Hansdóttir), Lina (Anna Fríðriksdóttir), Óskar (Hjalti Rögnvaldsson), Prestur (Pétur Einarsson), Gylfi (Kjartan Bjargmundsson), Dabbi (Greipur Gíslason)

Produtor / Producer: Philippe Bober, Kim Magnusson, Skúli Fr. Malmquist, Thorir Snaer Sigurjónsson
Produção / Production: Zik Zak Filmworks, Essential Filmproduktion, The Bureau, M&M Productions

Festivais / Festivals

Festival Internacional de Cinema de Roterdão 2003
Rotterdam International Film Festival 2003

Distribuição / Distribution

LNK
R. Bento de Jesus Caraça, 17
1495-686 Cruz Quebrada
Tel. (351)21 392 97 50
Fax. (351)21 392 97 60
informatica@lnk.pt



Dagur Kári

Nasceu na Islândia em 1973.
Born in Iceland in 1973.

Filmografia / Filmography

Lost Weekend (1999)

Noite Escura In the Darkness of the Night

João Canijo



Uma noite cerrada de Inverno, algures na província portuguesa. Num bar de alterne, uma nova jornada de trabalho está a começar para a família que gere o negócio – o pai, a mãe e duas filhas, que entretêm e seduzem os clientes. Um mundo de falsas aparências no qual os sonhos de uma vida diferente acabam desfeitos em pedaços. Porque o pai, que falhou um negócio e se vê forçado a sacrificar a sua filha mais nova, irá destruir a família...

A dark winter night somewhere in the Portuguese countryside. A hostess bar where another working day is starting for the family who manages it - the father, mother and two daughters, the girls who entertain and seduce the clients. A world of false appearances and in which the dreams of a different life will end up falling to pieces. Because the father, for whom a deal has gone badly, will be forced to sacrifice his younger daughter, and will thus end up tearing his whole family apart...

Ficção / *Fiction*

Portugal

2004, 100', 35mm, Cor / *Color*

Argumento / *Script*: João Canijo, Pierre Hogdson

Fotografia / *Cinematography*: Mário Castanheira

Montagem / *Editing*: Jackie Bastide, João Braz

Som / *Sound*: Alexandre Soares

Com / *Cast*: Beatriz Batarda (Carla Pinto), Rita Blanco (Celeste Pinto),
Fernando Luís (Nelson Pinto), Cleia Almeida (Sónia Pinto)

Produtor / *Producer*: Paulo Branco

Produção / *Production*: Madragoa Filmes

Festivais / *Festivals*

Festival de Cinema de Cannes 2004

Cannes Film Festival 2004

Vendas / *Sales*

Gemini Films

T: + 33 (0)1 44 54 17 25

F: + 33 (0)1 44 54 17 30

lbaudens@gemini-films.com

www.madragoafilmes/noiteescura



João Canijo

Nasceu em Portugal, em 1957.

Born in Portugal in 1957.

Filmografia / *Filmography*

Ganhar a Vida (2001)

Sapatos Pretos (1998)

Sai da Minha Vida (TV, 1996)

Cluedo (TV, 1992)

Alentejo Sem Lei (TV, 1990)

Filha da Mãe (1990)

Três Menos Eu (1987)

Struggle

Ruth Mader



Struggle é um filme sobre a luta pela existência, por ganhar a vida, pela subsistência, pela sobrevivência. *Struggle* desenrola-se no universo do trabalho: em plantações de morangos, em fábricas, em escritórios, em carros, na rua. Os protagonistas são: uma mulher que trabalha na apanha do morango, proveniente da Europa de Leste, que vem para a Áustria para construir uma vida melhor para si e para a sua filha - e um homem de Viena, agente imobiliário. Em resumo, há esperança para o sentido da vida.

Struggle is a film about the struggle for existence, to earn a living, to subsist, to survive. *Struggle* takes place in the realm of work: on strawberry fields, in factories, in offices, in cars, on the street. The protagonists are: a woman, a strawberry picker from eastern Europe who comes to Austria to build a better existence for her and her child - and a man, a Viennese real estate agent. Briefly there is hope for meaning in life.

Ficção / *Fiction*

Áustria

2003, 74', 35mm, 1:1.66, Cor / *Color*, Dolby Digital

Argumento / Script: Ruth Mader, Martin Leidenfrost, Barbara Albert

Fotografia / Cinematography: Bernard Keller

Montagem / Editing: Niki Mossböck

Com / Cast: Aleksandra Justa, Gottfried Breitfu, Margit Wrobel, Martin Brambach, Rainer Egger

Produtor / Producer: Ruth Mader, Gabriele Kranzelbinder, Alexander Dumreicher-Ivanceanu

Produção / Production: Struggle Films - Ruth Mader, Amour Fou Filmproduktion

Festivals / *Festivals*

Festival de Cinema de Cannes 2003

Cannes Film Festival 2003

Vendas / *Sales*

Austrian Film Comission

Martin Schweighofer, Anne Laurent

Stiftgasse 6, A-1070 Vienna

Austria

T: + 43 1 526 33 23

F: + 43 1 526 68 01

office@afc.at

festivals@afc.at

www.afc.at



Ruth Mader

Nasceu na Áustria em 1974.

Born in Austria in 1974.

Filmografia / *Filmography*

Zero Deficit (2001, c.m. / *short*)

Gfrasta (1998, c.m. / *short*)

Ready for What (1997, documentário / *documentary*)

Kilometer 123,5 (1994, c.m. / *short*)

Vibrator

Ryuichi Hiroki



Rei Hayakawa, uma escritora *freelance*, tem a capacidade de ouvir vozes na sua própria cabeça. Vozes como a das repreensões da sua mãe, das tagarelices dos colegas de escola e também a voz dos seus sentimentos silenciados. Mas estas vozes provocam-lhe sofrimento: afligem-na, tiram-lhe o sono, levam-na a beber e causam-lhe distúrbios alimentares como bulimia e anorexia. Uma noite numa loja de conveniência, com as vozes sempre presentes na cabeça, encontra um condutor de camiões. “*Quero tocar-lhe*”... Embarca então com ele em viagem, o corpo gritando ao ritmo das vibrações do camião, libertando-a das vozes.

Rei Hayakawa, a freelance writer, has the ability to hear voices within her own head. Voices like that of her mother’s scolding, school friends’ gossip and also the voice of her true feelings left unexpressed. But the voices cause her pain: they worry her, deplete her sleep, drive her to drink and cause heating disorders like bulimia and anorexia. One night in a convenience store, with the voices ever present in her head, she meets a truck driver. “*I want to touch him...*” She embarks on a journey with him, her body yielding to the vibrations of his truck, releasing her from the reliance on the voices in her head.

Ficção / *Fiction*
Japão / *Japan*
2003, 95', 35mm, Cor / *Color*, Dolby SR

Argumento / *Script*: Haruhiko Arai
Fotografia / *Cinematography*: Kazuhiro Suzuki
Som / *Sound*: Akira Fukada

Com / *Cast*: Shinobu Terashima (Rei), Nao Omori (Okabe)

Produtor / *Producer*: Akira Morishige, Takeshi Aoshima
Produção / *Production*: Studio Three Co.,Ltd

Vendas / *Sales*

Gold View Co., Ltd.
3-50-5 Entopia Ogikubo #1201
Asagaya-minami Suginami-ku
Tokyo 166-0004
Japan
T: + 81 3 5347 2501
F: + 81 3 5347 2505
kiyo@goldview.co.jp
www.goldview.co.jp



Ryuichi Hiroki

Nasceu em 1954.

Born in 1954.

Filmografia / *Filmography*

Riatsu tenshu no kanashimi / The Barber's Sadness (2002)
Bikyaku Meiro / Labyrinth of Leg Fetishism (2001)
Tokyo gomme onna / Tokyo Trash Baby (2000)
Futei no Kisetu / I am an S and a M Writer (2000)
Tenshi ni misuterareta yoru / The Night the Angel Turned Away (1999)
MIDORI (1996)
Gerende ga tokeru hodo koi shitai / A Love to Melt the Snow (1996)
800 / 800 Two Lap Runner (1994)
Maougai / Sadistic City (1993)
Seigyaku-Onna wo Abaku / Catch the Woman Out (1982)

99 Years of My Life

Marja Mikkonen



99 Years Of My Life é uma curta-metragem experimental baseada nas vidas, memórias, receios e expectativas de quatro mulheres de idades diferentes.

99 Years Of My Life is an experimental short film based on the lives, memories, fears and expectations of four women of different age.

Experimental

Finlândia / Finland, 2004, 33', Beta SP, Cor / Color, Stereo

Argumento / Script: Marja Mikkonen **Fotografia / Cinematography:** Sini

Liimatainen **Montagem / Editing:** Azar Saiyoar **Som / Sound:** Jussi Vvola

Animação / Animation: Veera Luhtala **Produtor / Producer:** Marja Mikkonen

Produção / Production: Turku Polytechnic / Arts Academy

Prêmios e Festivais / Awards and Festivals

Festival de Cinema de Cannes 2004 / Cannes Film Festival 2004

Vendas / Sales

Turku Polytechnic

Linnankatu 54

Fin-20100 Turku

T: (358) 10 55350

F: (358) 10 55 35 791

www.taideakatemia.turkuamk.fi

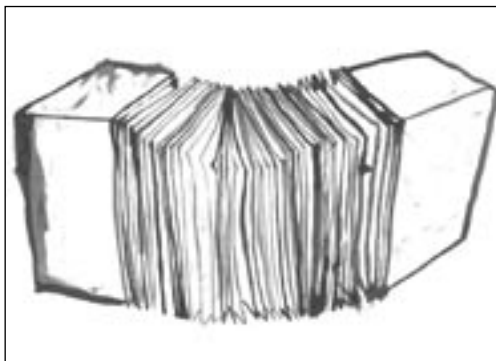
Marja Mikkonen

Nasceu em 1979 na Finlândia.

Born in 1979 in Finland.

Accordéon Accordion

Michèle Cournoyer



Uma mulher liga-se à Internet. Não só adota esta tecnologia como a ela se entrega por completo, descarregando corpo e alma para o seu amante electrónico. Neste universo de caixa de Pandora, desejo sexual e desumanização entrecruzam-se até que final e brutalmente a sua ligação é cortada.

A woman connects to the Internet. She not only embraces technology but surrenders to it entirely as she downloads her body and soul to her electronic lover. In this world of Pandora's boxes, sexual desire and dehumanizing machine intertwine till they're finally and brutally disconnected.

Animação / Animation

Desenho sobre papel / Drawing on paper

Canadá / Canada, 2004, 6'13", 35mm, 1:1.66, Cor / Color, Dolby SR

Música / Music: Jean Derome **Montagem / Editing:** Richard Comeau **Som /**

Sound: Jean Derome **Animação / Animation:** Michèle Cournoyer **Produtor /**

Producer: Marcel Jean **Produção / Production:** National Film Board of Canada

Production

Festivais / Festivals

Rendez Vous du Cinéma Québécois

Festival du Film de l'Outaouais

Michèle Cournoyer

Nasceu no Quebec em 1943.

Born in Quebec in 1943.

Filmografia / Filmography

The Hat (1999)

An Artist (1994)

A Feather Tale (1992)

Dolorosa (1988)

Old Orchard Beach, P.Q. (1981)

Cold Wa(lte)r

Teresa Villaverde



Não há uma pessoa no mundo que tenha escolhido o lugar para nascer. Há fronteiras que basta um braço estendido para serem atravessadas. Para que serve uma fronteira? A União Europeia cresce, mas pode um conjunto de países crescer fechando-se a outros países que geograficamente lhe estão ao lado? Este pequeno filme é feito de imagens que vemos todos os dias na televisão e que passam pelos nossos olhos como se fossem um carro de fórmula 1, foram retrabalhadas, reenquadradas e postas a andar mais lentamente.

No one in the world chooses a place to be born. Some frontiers can be crossed just by stretching an arm. What's the use of a frontier? The European Union is growing, but can a group of countries grow by shutting itself off from other geographically contiguous countries? This movie is made of pictures that we see daily on television, passing in front of our eyes like a formula 1 car, they were worked over, reframed, and the action was slowed down.

Documentário / *Documentary*

Portugal, 2004, 5', Beta SP, Cor / *Color*

Montagem / *Editing*: André Davanture **Produção / *Production***: Filmes do Tejo

Vendas / *Sales*

Filmes do Tejo

Avenida da Liberdade, nº 85 - 3º

1250 - 140 Lisboa

Portugal

T: + 351 213 234 400

F: + 351 213 471 087

filmesdotejo@filmesdotejo.pt

www.filmesdotejo.pt

Teresa Villaverde

Nasceu em Portugal em 1966.

Born in Portugal in 1966.

Filmografia / *Filmography*

A Favor da Claridade (2003)

Água e Sal (2001)

Os Mutantes (1998)

Três Irmãos (1994)

A Idade Maior (1991)

Desde la Memoria Reminiscences

Christina von Greve



Desde la Memoria são memórias da Guerra Civil Espanhola e da ditadura de Franco. Excertos de entrevistas com testemunhas da época, material de arquivo manipulado e retratos do quotidiano da Espanha actual, foram condensados numa montagem experimental. Imagens e fragmentos sonoros associam-se, evocando - como uma torrente colectiva de memórias - a miséria em tempos de guerra e opressão.

Desde la Memoria are recollections of Spanish Civil War and the Franco dictatorship. Excerpts from interviews with contemporary witnesses, alienated archive material and pictures of today's Spanish day-to-day life have been merged into an experimental montage. Picture and sound fragments are associatively related, evoking - like a collective stream of memories - the misery in times of war and oppression.

Documentário Experimental / *Experimental Documentary*

Espanha, Alemanha / *Spain, Germany*, 2003, 7'30", Cor / *Color*, Stereo

Argumento / *Script*: Christina von Greve **Fotografia / *Cinematography***: Laura

Sipán **Música / *Music***: C - Shulz **Montagem / *Editing***: Saül Benejama **Som**

/ *Sound*: C - Shulz **Produtor / *Producer***: Christina von Greve **Produção /**

Production: Christina von Greve

Festivais / *Festivals*

Festival of Cinemas Différent, Paris, 2003

Hertzoscópio, Experimental Arts Festival, Lisboa 2003

International Film Festival of Films on Art, Montréal 2004

Tampere International Short Film Festival 2004

International Sydney Film Festival 2004

Vendas / *Sales*

Christina von Greve

Thielenstr. 15

50825 Cologne

Germany

T: + 44 (0) 221 5504760

cvgreve@khm.de

Christina von Greve

Nasceu na Alemanha em 1968.

Born in Germany in 1968.

Filmografia / *Filmography*

The Dreams (2002, c.m. / *short*)

Rastplatz (1998 c.m. / *short*)

Spiral (1998, c.m. / *short*)

Dysmorpho

Magnus Söderstedt, Martin Kjellberg



Todas as manhãs são travadas nas casas de banho do mundo inteiro inúmeras batalhas em frente dos espelhos. Pele macia, dentes brancos, proporções perfeitas. Todos tentamos combater as forças da natureza e melhorar o aspecto. Para o nosso herói, é habitualmente uma conquista fácil, mas um dia algo muda e ele depara-se com inesperados problemas com um pêlo teimoso.

Every morning millions of battles are being fought in front of the bathroom mirrors across the planet. Smooth skin, white teeth, perfect proportions. We are all trying to beat nature forces and look better. For our hero, it's usually an easy conquest, but one day something is different and he encounters unexpected problems with a stubborn hair.

Ficção / Fiction

Suécia / Sweden, 2004, 5', 35mm, Cor / Color

Argumento / Script: Magnus Söderstedt, Martin Kjellberg Fotografia /

Cinematography: Fredrik Bäckar Produção / Production: RÖDA ORM FILM

Festivais / Festivals

Odense Film Festival 2004

Martin Kjellberg

Nasceu na Suécia em 1980.

Born in Sweden in 1980.

Magnus Söderstedt

Nasceu na Suécia em 1977.

Born in Sweden in 1977.

Filmografia / Filmography

Martin Kjellberg:

House by the end of the road (2003)

Magnus Söderstedt:

Kanyl (2000)

O Estratagema do Amor The Stratagem of Love

Ricardo Aibéo



Agustina é uma jovem rapariga bonita, solteira, bem nascida e muito "senhora de si". A sua paixão são as outras raparigas como ela. Para a satisfação dos impulsos do amor, não lhe restam dúvidas de que a participação da orgulhosa raça masculina é, mais que inútil, nefasta. O jovem Franville, conhecendo as inabaláveis convicções de Agustina contra o sexo oposto, e perdido de paixão por ela, decide conquistá-la disfarçando-se de mulher.

Agustina is a pretty young girl, single, high-born and very much her own boss. She has a passion for other girls like herself. She has no doubt that in order to satisfy the impulses of love, the participation of the proud male species is not only useless, but harmful. Young Franville, aware of Agustina's firm convictions against the opposite sex, and madly in love with her, decides to conquer her disguised as a woman.

Ficção / Fiction

Portugal, 2004, 20', 35mm, Cor / Color

Argumento (adaptação) / Script (adaptation): Ricardo Aibéo Fotografia /

Cinematography: Acácio de Almeida Montagem / Editing: Pedro Marques Som

/ Sound: Pedro Melo Com / Cast: Rita Durão, Tobias Monteiro, Lígia Soares, Dina

Félix da Costa, Andresa Soares, Margarida Vilanova, Yara Jerónimo Produtor /

Producer: Maria João Mayer, François d'Artemare Produção / Production:

Filmes do Tejo

Vendas / Sales:

Filmes do Tejo

Avenida da Liberdade, nº 85 - 3º

1250 - 140 Lisboa

Portugal

T: + 351 213 234 400

F: + 351 213 471 087

filmesdotejo@filmesdotejo.pt

www.filmesdotejo.pt

Ricardo Aibéo

Nasceu em Portugal, em 1973.

Born in Portugal in 1973.

Exposure

Peter Collis



Um curioso e remoto lugar costeiro torna-se um vibrante testemunho gráfico dedicado ao efêmero.

A curious and remote coastal research site becomes a vibrant and graphic testament to impermanence.

Animação / Animation

Computador 2D, desenho sobre película, fotografias, pixilação / 2D computer, drawing on film, photos, time lapse

Reino Unido / United Kingdom, 2003, 5'35, Cor / Color

Argumento / Script: Peter Collis **Som / Sound:** Peter Collis **Animação**

/ Animation: Peter Collis **Produtor / Producer:** Peter Collis **Produção /**

Production: TRAM FILMS

Festivais / Festivals

Clermont Ferrand Film Festival (2004)

13th Chichester Film Festival / International Short Film Competition

Sarajevo Film Festival (2004)

Split Film Festival (2004)

Vendas / Sales

Lux

3rd Floor, Shacklewell Studios

18 Shacklewell Lane

London E8 2EZ, England

sales@lux.org.uk

www.lux.org.uk

Hjärtslag Heartbeat

Anette Skåhlberg, Martin de Lima Faria



Um musical sobre um piloto de helicóptero que chega a um hospital e dança nos corredores com o transplante de coração de uma jovem mulher ameaçada com deportação.

A musical about a helicopter pilot who arrives at a hospital and dances through the corridors with a heart transplantation of a young woman, threatened by deportation.

Ficção / Fiction

Suécia / Sweden, 2004, 15', 35mm, 1:2.35, Cor / Color, Dolby SR

Argumento / Script: Anette Skåhlberg, Martin de Lima Faria **Fotografia /**

Cinematography: Torben Forsberg, DFF **Música / Music:** Björn Börjeson, Klas

Backman **Montagem / Editing:** Johan Rojstedt **Som / Sound:** Robert Sörling **Com /**

Cast: Alexander Skarsgård, Sara Sommerfeld, Sven Wollter **Produtor / Producer:**

Anette Skåhlberg, Martin de Lima Faria **Produção / Production:** S.T.O.P. Film

Co-produção / Co-production: Sveriges Television

Vendas / Sales:

Telepicture Marketing, Ltd.

16 Gun Wharf

124 Wapping High Street

E1W2NJ London

United Kingdom

T: + 44 20 72 65 16 44

charlotta.bjuvman@dial.pipex.com

Anette Skåhlberg

Nasceu 1964

Born in 1964

Martin de Lima Faria

Nasceu 1963

Born in 1963

Filmografia / Filmography

Hjärtslag (2004, c.m. / short)

I Huve't på en Mamma (2003, c.m. / short)

Befriaren (2002, c.m. / short)

Skönheten (2001, c.m. / short)

Mammy Blue (2000)

I'll See You in My Dreams

Miguel Ángel Vivas



Amor, traição, vingança e... zombies!
Love, treason, revenge and... zombies!

Ficção / Fiction

Portugal, 2003, 20', 35mm, 1:1,85, Cor / Color, Dolby Digital

Argumento / Script: Filipe Melo, Ivan Vivas **Fotografia / Cinematography:** Pedro Marquez **Música / Music:** Nacho Arenas **Montagem / Editing:** Pepe Tito **Som / Sound:** José Sanchez-Sanz, Ivan Vivas **Com / Cast:** Adelino Tavares, São José Correia, Sofia Aparício, Manuel João Vieira, Rui Unas, João Didelet **Produtor / Producer:** Filipe Melo **Produção / Production:** O Pato Profissional, Lda

Prêmios e Festivais / Awards and Festivals

Fantásporto 2004 – Melhor Curta Metragem / Best Short Film

Festival Ibérico de Cinema 2004 – Melhor Banda Sonora

Festival de Cinema Fantástico de Amsterdão 2004 - Melies de Ouro

Iberian Film Festival 2004 - Best Soundtrack

Amsterdam Fantastic Film Festival 2004 – Melies d'Or

Vendas / Sales

Filipe Melo

Rua Dr. Bastos Gonçalves, 1-15ª (Greenpark)

1600-898 Lisboa

[New York NY 10022]

T: (351) 218872152

p.profissional@netcabo.pt

Miguel Ángel Vivas

Nasceu em Espanha em 1974.

Born 1974 in Spain.

Filmografia / Filmography

El Hombre del saco (2002)

Reflejos (2002)

Jojo In The Stars

Marc Craste



Uma fantasmagoricamente bela história de amor, sacrifício e ciúme num mundo a preto e branco.

A story of love, self-sacrifice and jealousy played out against a black and white world that is both nightmarish plus hauntingly beautiful.

Animação / Animation

Computador 3D / 3D computer

Inglaterra / England, 2003, 13', Beta SP, P&B / B&W, Dolby Digital

Argumento / Script: Marc Craste **Montagem / Editing:** Will Eagar **Som / Sound:** Hillary Wyatt **Animação / Animation:** Fabienne Rivory, Boris Rossmeml, Dominic Griffiths **Produtor / Producer:** Sue Goffe **Produção / Production:** Studio AKA

Prêmios / Awards

Prémios BAFTA 2004 – Melhor Curta Metragem de Animação

Festival de Curtas Metragens de Clermont-Ferrand 2004 – Melhor Filme de Animação

Festival de Curtas Metragens de Aspen 2004 – Menção Honrosa

Prémio 3D 2004 – Melhor Curta Metragem

BAFTA Awards 2004 - Best Animated Short Film

Clermont-Ferrand Short Film Festival 2004 – Best Animated Film

Aspen Shortsfest 2004 - Special Recognition

3D Awards 2004 - Best Short Film

Vendas / Sales

Sue Goffe

Studio AKA

30, Berwick Street

London W1F 8RH

T: (44) 207 434 3581

sue@studioaka.co.uk

Marc Craste

Desde que se juntou aos estúdios AKA, em 1998, Marc Craste tem realizado muitas publicidades premiadas.

Since joining Studio AKA, in 1998, Marc Craste has directed many award-winning commercials.

Kom Tillbaka Revisited

Daniel Wallentine



Começando pelo fim, gradualmente ficamos a saber o que aconteceu a Eva, ao seu marido e à sua filha numa história sobre as consequências das nossas escolhas.

Starting from the end, we gradually get to find out what has happened to Eva, her husband and daughter in a story about taking the consequences of our choices.

Ficção / Fiction

Suécia / Sweden, 2004, 15', Beta SP, 1:1.85, Cor / Color, Stereo

Argumento / Script: Karin Arrhenius, Janne Widmark **Fotografia /**

Cinematography: Tobias Höjem-Flyckt **Música / Music:** Johan Testad **Montagem /**

Editing: Margareta Lagerqvist **Som / Sound:** Per Sandberg **Com / Cast:** Elisabet

Carlsson, Tind Soneby, Conny Vakare **Produtor / Producer:** Fredrik Wikström

Produção / Production: Dramatiska Institutet

Festivais / Festivals

5ème Festival Court 18 De Paris

Vendas / Sales

Anne-Marie Harms

Dramatiska Institutet

Filmhuset, Borgvägen 5

10251 Stockholm

Sweden

T: + 468 6651300

F: + 468 6621484

annemarie.harms@draminst.se

Daniel Wallentine

Nascido em 1981 em Dalarna, Suécia. Aos 21 começou a estudar realização e actualmente está no último ano de estudos. Antes de "Revisited", ele realizou dez curtas metragens.

Born in 1981 in Dalarna, Sweden. Was accepted to DI's directing program when he was 21 and is currently attending his final year of studies there. Before "Revisited", he has directed ten short films.

Kontakt The Contact

Martin Duda



Cooperação e conflito entre animação clássica e por computador. Existem duas técnicas diferentes, dois mundos, duas pessoas. Quem ganhará?

Cooperation and conflict between classic and computer animation. There are two different animation techniques, two worlds, two persons. Who will win?

Animação / Animation

Computador 2D e 3D / 2D and 3D computer

República Checa / Czech Republic, 2003, 7'40", Beta SP, 1:1.85, Cor / Color, Stereo

Argumento / Script: Martin Duda **Fotografia / Cinematography:** Martin Duda,

David Šachl **Música / Music:** Matouš Godík **Montagem / Editing:** Anna Ryndova

Som / Sound: Petr Kapeller **Animação / Animation:** Martin Duda, Nord Držák, Radek

Doskocil **Produtor / Producer:** Famu **Produção / Production:** Martin Duda, Jirí Mika

Prémios e Festivais / Awards and Festivals

Festival de Cinema de Cannes 2004 / Cannes Film Festival 2004

Festival Internacional de Cinema de Animação de Donga (Coreia do Sul - 1º Prémio

10º Festival Internacional de Cinema de Tel Aviv - Melhor Filme de Estudante

Donga International Animation Film Festival (Soul Korea) - 1st Prize

10th International Film Festival of Tel Aviv - Best Student Film

Vendas / Sales

Famu

Smetanovo Nab. 2

Praha 1, 116 65, C2

T: 42022119763

jorgah@gw.amu.cz

Martin Duda

Nasceu em 1981 na República Checa.

Born in 1981 in the Czech Republic

Filmografia / Filmography

Polytea (2003)

Transformation Of Commandment (2002)

Chain Reaction (2001)

The Last Customer

Nanni Moretti



Uma farmácia em Nova Iorque e as emoções daqueles que, com alma e coração, ao longo de duas gerações a geriram: a família Gardini. Em Março de 2002 o velho edifício onde a família sempre viveu, com a farmácia no rés-do-chão, é demolido. O último dia de negócio, as emotivas despedidas dos clientes (habituais), o esvaziar da loja e, no final, a demolição do edifício para dar lugar a um arranha-céus.

A New York pharmacy and the feelings of the people who have run it, putting their heart and soul into it, for two generations: the Gardini family. In March 2002 the old building where the family has always lived with the pharmacy on the ground floor is knocked down. The last day of business, the emotional farewells of the (regular) customers, clearing out the shop and, in the end, the demolition of the building to make way for a skyscraper.

Odyá

Edgar Bartenev



A Norte. Uma pequena terra e os seus ruídos. As pessoas surgem diante dos nossos olhos. Aproximando-nos do limite de um mundo encantado, não o queremos ultrapassar com as nossas explicações lógicas.

The far north. A village and its sounds. People appear in front of our eyes. Approaching the edge of the enchanted world, we do not want to trespass it with our logical explanations.

Documentário / *Documentary*

Itália / *Italy*, 2003, 23', Beta Digital, Cor / *Color*, Stereo

Fotografia / Cinematography: Elia Lyssy **Montagem / Editing:** Clelio Benevento
Som / Sound: Mike Harlow **Produtor / Producer:** Gina Gardini, Nanni Moretti,
Angelo Barbagallo **Produção / Production:** Sacher Film

Festivais / Festivals

Cannes International Film Festival (2003)

Vendas / Sales

Sacher Film

Via della Piramide, n.1

00153 Roma

Itália

T: + 06 574 53 53 / 06 574 47 25

F: + 06 574 04 83

sacher.film@flashnet.it

Nanni Moretti

Nasceu em Itália em 1953.

Born in Italy in 1953.

Filmografia / Filmography

La Stanza del Figlio (2001)

Aprile (1998)

Caro Diario (1993)

La Cosa (1990)

Palombella Rossa (1989)

La Messa è Finita (1985)

Bianca (1984)

Sogni d'Oro (1981)

Documentário / *Documentary*

Rússia / *Russia*, 2003, 28', 35mm, Cor / *Color*, Mono Optical

Argumento / Script: Denis Osokin, Edgar Bartenev **Fotografia / Cinematography:**
Nikolay Volkov **Música / Music:** Alexander Zhuravlev **Montagem / Editing:** Dmitry
Khatov, Valentina Torgayeva **Som / Sound:** Eduard Maliyev **Com / Cast:** Habitantes
da Aldeia Koptuga / *Residents of Koptuga Village.* **Produtor / Producer:**
Viacheslav Telnov **Produção / Production:** St.Petersburg Documentary Film Studio

Prémios e Festivais / Awards and Festivals

Festival Internacional de Curtas Metragens de Clermont-Ferrand 2004 – Melhor
Fotografia

Festival de Cinema Aye-Aye (Nancy) – Grande Prémio

Festival de Cinema de Cannes – Quinzena dos Realizadores

Clermont-Ferrand International Short Film Festival 2004 – Best Photography Award

Aye-Aye Film Festival (Nancy) – Big Prize

Cannes Film Festival - Directors Fortnight

Vendas / Sales

St. Petersburg Documentary Film Studio

12 Krukov kanal

190068 St. Petersburg

Russia

T: +7 812 114 5312

prinz@land.ru

Edgar Bartenev

Nasceu em 1966.

Born in 1966.

Filmografia / Filmography

Garden beds (1999, c.m. / *short*)

Waltz (2001, c.m. / *short*)

Oïo

Simon Goulet



Pintura é movimento. Meio caminho entre a ferramenta e a tela, *Oïo* descobre as forças da natureza e reinventa o mundo ao correr da tinta. Esta curta-metragem é uma experiência que conjuga pintura abstracta e a forma cinematográfica gerando uma obra de arte flexível: uma "cinepintura".

Painting is movement. Mid flight between the tool and the canvas, *Oïo* uncovers the driving forces of nature and reinvents the world in the flow of the paint: This short film is an experience bringing together abstract painting and the cinematographic form into a moveable work of art: a "cinepainting".

Animação / Animation

Tinta, computador 3D / Paint, 3D computer

Canadá / Canada, 2003, 9'25, 35mm, 1:1.66, Cor / Color, Dolby Digital

Argumento / Script: Simon Goulet **Fotografia / Cinematography:** Denis-Worl Mostert **Música / Music:** René Dupere **Montagem / Editing:** Simon Goulet **Som / Sound:** Martin Lord **Animação / Animation:** Sue Gourlet **Produtor / Producer:** Simon Goulet **Produção / Production:** Amoniak Films

Prêmios / Awards

Annecy International Animation Film Festival 2003 - International Film Critic's Prize

Rhode Island International Film Festival 2003 - First Prize "Experimental Film"

KROK Animation Film Festival 2003 - Mention: "Award for its sumptuous visual aspect"

International Festival in Abitibi - Témiscamingue - Prix "Anime"

Golden Horse Film Festival - Special Jury Award

Vendas / Sales

Simon Goulet

5425 rue de Bordeaux BUR 315

Montreal, BC H2H 2P9

Canada

T: + 1 514 529 1029

info@oiofilm.com

Simon Goulet

Nasceu no Canadá em 1962.

Born in Canada in 1962.

Ola's Box of Clovers

Geneviève Anderson



Narrada através da manipulação de marionetas, esta história acontece no mundo interior de uma velha senhora depois da sua morte, e acompanha a viagem da sua neta na compreensão dos seus sonhos não concretizados.

Told with rod-manipulated puppets, this simple story takes place in the interior world of an old woman after her death, and follows her granddaughter's journey to understanding her unfulfilled dreams.

Animação / Animation

Marionetas / Puppets

EUA / USA, 2003, 10', 35mm, 1:1.85, Cor / Color, P&B / B&W, Dolby SR

Argumento / Script: Genevieve Anderson **Fotografia / Cinematography:** Darin Moran **Música / Music:** MJ Mynarski **Montagem / Editing:** Ryan Gold **Som / Sound:** Rick Sanchez **Animação / Animation:** Art Gruenberger **Produtor / Producer:** S. Tobin Kirk **Produção / Production:** Tuck & Go Films

Festivais / Festivals

Berlin International Film Festival 2004 - Short Film Competition

Almeria in Corto 2004

Denver International Film Festival 2004

Atlanta International Film Festival 2004

Vencedor do Cinematographer's Guild of America Showcase 2004

Cinematographer's Guild of America Showcase 2004 - Winner

Vendas / Sales

Geneviève Anderson

3679 Roseview Avenue

Los Angeles, CA 90065

USA

T: + 323 610 56 65

genevievea@earthlink.net

Geneviève Anderson

Nasceu nos Estados Unidos.

Born in the USA.

Filmografia / Filmography

Boxed (c.m. / short)

Sunlight (c.m. / short)

The Cone - a tale of urban nonsense (c.m. / short)

Uncle Sam Meets His Maker (c.m. / short)

One Year Later: Interviews und Radio

Niki Lerch



O relato de viagem como sismógrafo do estado de espírito de uma nação: *One Year Later - Interviews und Radio* de Niki Lerch parte de uma simples experiência para analisar o trauma da opinião pública americana após os tentados terroristas de 11 de Setembro de 2001. Um ano depois da catástrofe, o realizador percorre a costa oeste dos Estados Unidos e faz uma recolha ao acaso dos efeitos engendrados pelo 9/11.

The travelogue as a seismograph of the state of the nation: Niki Lerch's *One Year Later - Interviews und Radio* follows a simple experiment to investigate the traumatization of the American public after the terrorist attacks of 11th September 2001. One year after the catastrophe, the director travelled up the west coast of the US and took random samples, sounding out the after-effects which 9/11 left behind.

Experimental / *Experimental*

Áustria, 2003, 17', Beta SP, 4:3, Cor / *Color*, Stereo

Fotografia / *Cinematography*: Niki Lerch Montagem / *Editing*: Niki Lerch

Produtor / *Producer*: Philipp Klaritsch, Niki Lerch

Vendas / *Sales*

Sixpack Film

Neubaugasse 45 / 13, P.O. Box 197

A-1071 Wien, AUSTRIA

T: + 431 526 09 90

F: + 431 526 09 92

office@sixpackfilm.com

www.sixpackfilm.com

Niki Lerch

Nasceu na Alemanha, em 1975.

Born in Germany in 1975.

Filmografia / *Filmography*

Zugzwang (1996)

Ein tage / in einer stadt (1997)

Wieviele jahre müssten wir reden (1999)

Viktor + Anna (2000)

Gang (2001)

Non Stop Kino (2003)

Versuchung (2003)

Shouting Match

George Barber



Um video de uma performance realizada num armazém. Um jogo de gritos entre duas pessoas, a mais elementar forma de expressão vocal humana, mostrando emoções primárias tal como o medo e a cólera.

A video of a performance in a London warehouse. A shouting match between two people, the most elementary form of human vocal expression, showing primary emotions like fear and anger.

Experimental

Reino Unido / *United Kingdom*, 2004, 12', Cor / *Color*

Festivais / *Festivals*

World Wide Video Festival (2004)

George Barber

Tem uma prolífica obra na video-arte.

He is a prolific video artist.

Triptychon Mit Schafen Triptychon With Sheep

Werner Biedermann



Documentário experimental sobre a vida e a morte.

Experimental documentary about life and death.

Experimental

Alemanha / Germany, 2003, 7', 16mm, 1:1,66, Cor / Color, Mono

Argumento / Script: Werner Biedermann **Fotografia / Cinematography:** Werner Biedermann **Música / Music:** Student improvisation of the Essen University
Montagem / Editing: Michael Groote **Som / Sound:** Walter Klein **Produtor / Producer:** Werner Biedermann

Festivais / Festivals

Festival Internacional de Curtas Metragens de Tampere 2004

Kurz Film Fest (Hamburgo / Hamburg) 2004

Tampere International Short Film Festival 2004

Vendas / Sales

Werner Biedermann

Karolinenstr. 12

D-45130 Essen

T: 201.7220663

hollypott@freenet.de

Werner Biedermann

Nasceu em 1953 na Alemanha. Dirigiu mais de uma dúzia de curtas metragens experimentais.

Born in 1953 in Germany. He has directed more than a dozen experimental short films.

LONGAS METRAGENS

FEATURE FILMS

BROTHER TO BROTHER Rodney Evans

DOWN TO THE BONE Debra Granik

SUPER SIZE ME Morgan Spurlock

TARNATION Jonathan Caouette

WAR Jake Mahaffy

CURTAS METRAGENS

SHORT FILMS

DYSENCHANTED Terri Edda Miller

EXIT 8A Margaret Harris

FLYING Hirofumi Nagaïke

THE FRANK INTERNATIONAL FILM FEST 2003 Bob Odenkirk

GOWANUS, BROOKLYN Ryan Fleck / Anna Boden

HARVIE KRUMPET Adam Elliot

IT'S OKAY TO DRINK WHISKY Paul Williams

NIBBLES Chris Hinton

PAPILLON D'AMOUR Nicolas Provost

PRETTY DEAD GIRL Shawn Ku

SPOKANE Larry Kennar

TOMO Paul Catling

HERÓI INDEPENDENTE

INDEPENDENT HERO

Esta retrospectiva é dedicada aos que trabalham em prol de um cinema totalmente livre de pré-conceitos e preconceitos, livre de indústrias pesadas e mercados autistas, livres, sobretudo, de resultados imediatos. São os duros, são os pacientes da nova era e, como tal, são os heróis do cinema independente. Como nunca chegaram a entrar no sistema, como são sempre marginais à linha de conduta esperada não se tornam arrogantes, preguiçosos ou carreiristas. Tornam-se maiores, tornam-se visionários. Em cada edição do festival será, por isso, prestada uma pequena homenagem, com a apresentação da retrospectiva da obra de uma personalidade desde sempre associada ao cinema independente, que poderá ser um cineasta, actor/actriz, produtor ou outro.

This retrospect is dedicated to those who work in favour of a cinema that is totally free of pre-judgements and prejudice, free from big industry and autistic markets, free, above all, from the need for immediate results. They are the tough and patient people of this new era, and, as such, they are the heroes of independent cinema. Because they have never joined the system, because they never carry out the expected line of conduct, they don't become arrogant, lazy or careerists. They become greater, they become visionaries. So, in each edition of the festival there will be a small tribute, including a retrospect on the work of a personality enduringly associated with independent cinema, such as a filmmaker, actor/actress, producer or other.



John Cooper

Director de Programação, Festival de Cinema de Sundance

Director of Programming, Sundance Film Festival

Festival de Cinema de Sundance

Sundance Film Festival

Em 1978, foi criado em Salt Lake City um festival de cinema anual: o *Utah / U.S. Film Festival*. Durante os primeiros anos, o festival privilegiou a apresentação de retrospectivas de filmes e a realização de seminários por cineastas. Além disso, desde a sua criação, o festival incluiu uma competição nacional, a qual ambicionava chamar a atenção para o emergente cinema americano feito fora do sistema de Hollywood, o cinema independente. O festival mudou para Park City, também no Utah, em 1981, e passou a integrar, a par do programa de longas metragens, documentários e curtas metragens.

Em 1985, para dar resposta à necessidade de apoio por uma instituição que pudesse fornecer uma programação ao longo do ano, pessoal administrativo, crescente suporte financeiro e uma rede de contactos mais alargada, o festival tornou-se parte do Instituto Sundance, organização criada e dirigida por Robert Redford para formar e ajudar jovens artistas, encorajando-os a manterem nos seus projectos um verdadeiro espírito de independência. Desde essa data o programa do festival ganhou abrangência internacional. Oficialmente rebaptizado em 1991, o Festival de Cinema de Sundance é hoje reconhecido mundialmente como a montra onde pode ser visto, em primeira-mão, o mais interessante cinema independente americano, incluindo os novos valores que a partir daqui se afirmarão (à semelhança do percurso pós-Sundance de alguns dos seus notáveis antecessores: Jim Jarmusch, os irmãos Coen, Todd Haynes, Steven Soderberg, Hal Hartley, Quentin Tarantino, Todd Solondz, etc).

Esta homenagem a Sundance, primeiro Herói Independente do IndieLisboa, é composta por uma selecção de filmes exibidos e premiados na edição de 2004 do festival americano. Um programa que conta com a presença de John Cooper, actual director de programação de Sundance, que irá igualmente apresentar uma *masterclass* em Lisboa sobre a longa e profícua ligação do festival ao cinema independente.

In 1978, the Utah / US Film Festival, an annual cinematic exhibition, was created in Salt Lake City. During its early years, the Film Festival focused primarily on the presentation of retrospective films and filmmaker seminars. However, from its inception, the Film Festival featured a national competition aimed at drawing attention to emerging American films made outside the Hollywood system-independent cinema. The United States Film Festival moved to Park City, Utah in 1981 and included documentaries and short films along with its program of dramatic features.

In 1985, responding to the need for support from an organization that could provide year-round programming, administrative staffing, financial backing, and a network of contacts, the Film Festival added international films to its program and became part of the Sundance Institute. This institute, created and directed by Robert Redford, took as its original mission nurturing developing artists in a variety of disciplines and encouraging the independent spirit in both artists and their projects. Officially renamed in 1991, the Sundance Film Festival is now recognized internationally as a showcase for the best in new American independent film. After all Sundance has contributed sometimes in a decisive way to the launching of many notable filmmakers such as Jim Jarmusch, the Coen brothers, Todd Haynes, Steven Soderberg, Hal Hartley, Quentin Tarantino and Todd Solondz, among others.

This tribute to Sundance, the first Independent Hero of IndieLisboa, comprises a selection of films exhibited and premiered in the 2004 edition of this American festival. The programme includes the presence of John Cooper, the current Sundance programming director, who will also conduct a masterclass in Lisbon about the festival's long and rewarding association with independent cinema.

Brother to Brother

Rodney Evans



Depois de ter sido apanhado num encontro íntimo com outro jovem, Perry é expulso de casa e forçado a sobreviver sozinho. Ao mesmo tempo que luta para o conseguir, trabalhando numa residência para sem-abrigo e tentando manter a sua bolsa de estudo, é assombrado pela sua homossexualidade e tem cada vez mais reservas devido à rejeição familiar. Enquanto o seu amigo Marcus lhe recita a sua nova poesia, aparece, vindo do nada, um homem mais velho, Bruce, que começa a recitar-lhes versos. Desaparece tão depressa como tinha surgido, antes que tivessem oportunidade de falar com ele. Numa pesquisa na biblioteca para um trabalho académico, Perry descobre um livro sobre a Renascença de Harlem e reconhece o poema (*"Smoke, Lilies and Jade"*, de Bruce Nugent) que o homem tinha recitado. Voltam a encontrar-se na residência em que Perry trabalha. Pergunta-lhe quem ele é e também o questiona sobre a Renascença de Harlem. Enveredam numa viagem literal e metafórica a uma casa conhecida como "Niggeratti Manor" e Perry aprende sobre a vida de personalidades como Wallace Thurman, Langston Hughes, Zora Neale Hurston e Aaron Douglas. Percebe o orgulho de Bruce por ter conseguido não ter vergonha, sendo homossexual e negro, naquela época e isso influencia-o a reforçar a sua própria identidade. Testemunhamos o poder de transformação mútuo entre eles através da partilha do gosto de ambos pela arte e pelas histórias.

After being found in an intimate encounter with another young man, Perry is thrown out of his house and forced to survive on his own. As he struggles to hold on by working in a homeless shelter and trying to maintain a college scholarship, he is haunted by his homosexuality and becomes increasingly withdrawn due to his family's rejection. As his friend Marcus is performing his new poetry for him, an elderly man, Bruce, appears seemingly out of nowhere and begins reciting verse to them. He disappears just as quickly and elusively as he arrived, before they get a chance to talk to him. In his library research for a class project, Perry finds a book about the Harlem Renaissance and recognizes a poem (*"Smoke, Lilies and Jade"* by Bruce Nugent) as the same one that the elderly man was reciting. They encounter each other again at the homeless shelter where Perry works. He confronts Bruce about who he is and begins to ask him about the Harlem Renaissance. They go on a literal and metaphorical journey to the house that was known as "Niggeratti Manor" and Perry learns about the lives and personalities of Wallace Thurman, Langston Hughes, Zora Neale Hurston and Aaron Douglas. He sees the pride that Bruce exuded in those times in terms of being black, gay and unashamed. His pride and self-esteem begin to have an empowering effect on Perry as he gains a stronger sense of his identity. We witness the transformative power that they have on each other's lives through their shared passion for art and storytelling.

Ficção / *Fiction*
EUA / *USA*
2004, 90', 35mm, 1:1.85, Cor / *Color e / and* P&B / *B&W*, Dolby Stereo

Argumento / *Script*: Rodney Evans
Fotografia / *Cinematography*: Harlan Bosmajian
Música / *Music*: Marc Anthony Thompson
Montagem / *Editing*: Sabine Hoffman

Com / *Cast*: Anthony Mackie (Perry), Roger Robinson (Bruce Nugent), Larry Gilliard, Jr. (Marcus), Aunjanue Ellis (Zora), Duane Boutte (Jovem Bruce/ Young Bruce), Daniel Sunjata (Langston), Alex Burns (Jim), Ray Ford (Wally)

Produtor / *Producer*: Rodney Evans, Jim McKay, Aimee Schoof, Isen Robbins

Produção / *Production*: Miasma Films

Prêmios e Festivais / *Awards and Festivals*

Festival de Cinema de Sundance 2004 – Prêmio Especial do Júri
Outfest - Los Angeles 2004 – Grande Prêmio do Júri e Prêmio do Público
Frameline28 – Prêmio do Público/ *Audience Award*

*Sundance Film Festival 2004 - Special Jury Prize
Grand Jury Prize and Audience Award - Best Feature*
Best Actor (Roger Robinson)
NewFest 2004 - Showtime Vanguard Award

Vendas / *Sales*

Steven Raphael
660 Madison Ave., 10th floor
New York, NY 10021
T: (212) 832-1958
F: (212) 832-2969
M: (917) 287-1679
SteRapha@aol.com



Rodney Evans

Nasceu em 1971.

Born in 1971.

Filmografia / *Filmography*

Two Encounters (1999, c.m. / *short*)
Close To Home (1998, c.m. / *short*)
The Unveiling (1996)
Teletouch Drive (1995, c.m. / *short*)

Down to the Bone

Debra Granik



Na zona norte de Nova Iorque, Irene luta para criar os seus dois filhos, para manter um casamento difícil e para lidar com a sua secreta dependência de cocaína. Isolada pelos estabelecimentos e pequenas terras decadentes que caracterizam aquela zona, Irene não tem a certeza de quando é que passou das festas da escola para o roubo do dinheiro da mercearia para alimentar o seu vício em crescimento – mas que rapidamente tem de terminar. Desesperada para mudar a sua vida, decide tratar-se, esperando poder alterar as coisas com o marido, Steve. Mas, quando regressa a casa, a distância que entre eles se instalou parece ter crescido e Irene acaba por ter um caso com Bob, um enfermeiro e antigo viciado, que tinha conhecido durante o tratamento. A atenção e carinho que Bob lhe dá despertam a possibilidade de uma nova vida, mas depressa Irene irá perceber que têm mais em comum do que ela desejava.

In Upstate New York, Irene struggles to raise two sons, keep her stale marriage together and manage a secret cocaine habit. Isolated by the strip malls and dying small towns that define the area, Irene 's not sure when she went from high school partying to skimming off the grocery money to supply her growing habit -but it's about to end abruptly. Desperate to alter her life, she puts herself in rehab, hoping that she can turn around the world she has made with her husband, Steve. But once she 's back home the distance between them seems to have grown and Irene ends up falling into an incendiary affair with Bob, a nurse and former addict that she met at rehab. His attention and affection awakens her pushed aside life, but all too soon she realizes they have more in common than she bargained for.

Ficção / *Fiction*
EUA / *USA*
2004, 101', 35mm, Cor / *Color*, Stereo

Argumento / Script: Debra Granik, Richard Lieske
Fotografia / Cinematography: Michael McDonough
Música / Music: Linda Kennedy (supervisão/ supervision)
Montagem / Editing: Malcolm Jamieson
Som / Sound: James Demer

Com / Cast: Vera Farmiga (Irene), Hugh Dillon (Bob), Clint Jordan (Steve), Caridad "La Bruja" De La Luz (Lucy), Jasper Moon Daniels (Ben), Taylor Foxhall (Jason)

Produtor / Producer: Susan Leber, Anne Rosellini
Produção / Production: Down to the Bone Productions, Susie Q Productions

Prêmios / Awards

Festival de Cinema de Sundance 2004 – Prémio Especial do Júri e Prémio Melhor Realização Dramática
Festival de Cinema da Flórida 2004 – Grande Prémio do Júri para Melhor Longa Narrativa

Sundance Film Festival 2004 - Special Jury Prize and Dramatic Directing Award

Florida Film Festival 2004 - Grand Jury Award to Best Narrative Feature

Vendas / Sales

Swipe Films
Frank Mannion
79 Wardour St.
London W1D 6QB
United Kingdom
T: +442078518602
F: +442077923933
M: +447887954005



Debra Granik

Estudou em Massachusetts, Edimburgo e Nova Iorque.
Studied at Massachusetts, Edinburgh and New York.

Filmografia / Filmography

Side by Side (1999, c.m. / short)
Snake Feed (1997, c.m. / short)

Super Size Me – a Film of Epic Portions

Morgan Spurlock



Porque é que os americanos são tão gordos? É preocupante o facto de 37% das crianças e adolescentes americanos terem excesso de gordura e dois em cada três adultos terem excesso de peso ou serem obesos. A culpa é toda da nossa falta de autocontrolo ou as empresas de *fast-food* devem ser responsabilizadas? O realizador Morgan Spurlock fez-se à estrada e entrevistou especialistas de 20 cidades americanas. De cirurgiões a professores de ginástica, de cozinheiros a crianças, estas autoridades partilham a sua experiência e as suas opiniões. Durante a viagem Spurlock investiga também através do seu próprio corpo, não comendo nada que não seja McDonald's durante um mês. Será que uma pessoa pode sobreviver se só comer *fast food*? O filme explora o horror dos programas alimentares das escolas, problemas de saúde, aulas de educação física, vícios alimentares e medidas extremas que as pessoas tomam para perder peso e recuperar a saúde.

Why are Americans so fat? Ominously, 37% of American children and adolescents are carrying too much fat and two out of every three adults are overweight or obese. Is it our fault for lacking self-control, or are the fast-food corporations to blame? Filmmaker Morgan Spurlock hit the road and interviewed experts in 20 U.S. cities. From Surgeon Generals to gym teachers, cooks to kids, these authorities shared their research and opinions. During the journey, Spurlock also put his own body on the line, living on nothing but McDonald's for an entire month. Could a man live on fast food alone? The film explores the horror of school lunch programs, declining health and physical education classes, food addictions and the extreme measures people take to lose weight and regain their health.

Super Size Me - 30 Dias de Fast Food

Documentário / *Documentary*

EUA / *USA*

2003, 98', 35mm, 1.78:1, Cor / *Color*, Dolby

Argumento / *Script*: Morgan Spurlock

Fotografia / *Cinematography*: Scott Ambroz

Música / *Music*: Steve Horowitz

Montagem / *Editing*: Stela Gueorguieva, Julie Bob Lombardi

Com / *Cast*: Morgan Spurlock, Ronald McDonald, Bridget Bennett

(Nutricionista / *Nutritionist*), Dr. Lisa Ganju (Gastroenterologista

/ Gastroenterologist), Dr. Daryl Isaacs (Medicina Interna / *Internal*

Medicine), Dr. Stephen Siegel (Cardiologista), Alexandra Jamieson

(Namorada de Morgan / *Morgan's Girlfriend*)

Produtor / *Producer*: Morgan Spurlock

Produção / *Production*: The Con

Prêmios / *Awards*

Festival de Cinema de Sundance 2004 - Melhor Realizador

Sundance Film Festival 2004 – Director's Award

Full Frame Documentary Film Festival 2004 - MTV > News:Docs:Prize

Distribuição / *Distribution*

New Age

Calçada da Tapada, 125, 2º esq.

1300-548 Lisboa

Tel. (351)21 361 97 70

(fax) 21 361 97 79

geral@newage.pt



Morgan Spurlock

Nasceu na Virgínia em 1970.

Is a native of West Virginia. He was born in 1970.

Primeira Obra / *First Film*

Tarnation

Jonathan Caouette



Tarnation começa em 2003 quando Caouette sabe da overdose da mãe, no Texas. Perante as pontas soltas do seu passado, incluindo a herança familiar de doenças mentais, abuso e negligência, Caouette regressa a casa para ajudar na convalescença da mãe. Através dos arquivos da sua juventude vemos Caouette crescer perante a câmara, procurando fugir ao trauma familiar. Depois de se ter mudado para Nova Iorque, na casa dos vinte, e de consequentemente ter encontrado paz, Caouette descobre que os laços familiares nunca se desfazem verdadeiramente. Reacende-se então uma relação comovente entre ele e outra vítima de uma infância tumultuosa – a sua própria mãe Renee.

Tarnation begins in 2003 as Caouette learns of his mother's lithium overdose in his native Texas. Faced with the haunting remnants of his past, including a family legacy of mental illness, abuse, and neglect, Caouette returns home to aid in his mother's recovery. Slipping back into the archives of his youth, we watch Caouette grow up on camera, seeking escape from family trauma. Having relocated to New York in his twenties and subsequently attaining peace, Caouette discovers that family ties are never truly unbound. He rekindle a touching relationship with another victim of a tumultuous childhood - his own mother Renee.

Documentário / *Documentary*

EUA / *USA*

2004, 100', 35mm, 1:1.85, Cor / *Color & P&B / B&W*, Dolby SR

Argumento / *Script*: Jonathan Caouette

Montagem / *Editing*: Jonathan Caouette

Com / *Cast*: Jonathan Caouette, Renee Leblanc, David Sanin Paz

Produtor / *Producer*: Stephen Winter

Produtor Executivo / *Executive Producer*: Gus Van Sant

Prêmios e Festivais / *Awards and Festivals*

Festival de Cinema de Sundance 2004

Sundance Film Festival 2004

Distribuição / *Distribution*

Atalanta Filmes

Rua da Palmeira, 6

1200 - 313 Lisboa

Tel: (351) 213255800

Fax: (351) 213428730

E-mail : geral.atalanta@atalantafilmes.com

www.atalantafilmes.pt



Jonathan Caouette

Nasceu em 1972.

Born in 1972.

Primeira Obra / *First Film*

War

Jake Mahaffy



Um trabalho individual de realização efectuada ao longo de quatro anos com câmara à mão, *War* revela as lutas internas de solitárias personagens no meio de ruínas rurais de uma certa América em vias de desaparecer. Ainda que não tenha um enredo convencional, a narrativa do filme descreve os problemas mais profundos de um lavrador, de um sucateiro, de um vigário e de um rapaz que habita quintas desocupadas e o campo abandonado.

Made single handedly over four years on a hand cranked movie camera, *War* reveals the internal struggles of our isolated characters amid the rural ruins of a disappearing America. Although it does not have a conventional plot, the film's narrative depicts the inner dramas of a farmer, a junkman, a preacher and a young boy who inhabit the empty farms and the abandoned countryside

Ficção / *Fiction*

EUA / USA, 2004, 84', 35mm, 1:1.66, P&B / B&W, Stereo

Argumento / Script: Jake Mahaffy

Fotografia / Cinematography: Jake Mahaffy

Montagem / Editing: Jake Mahaffy

Som / Sound: Jake Mahaffy

Com / Cast: Jeff Clark (Pastor Jack Master), Andy Yurick (Jacob "um-daddy" Jenkins), Paul Mahaffy (Hanky the Junkman), Dustin Bertch (Samuel Jenkins)

Produtor / Producer: Jake Mahaffy

Produção / Production: www.handcrankedfilm.com

Festivais / *Festivals*

Sundance Film Festival

International Film Festival Rotterdam

Ann Arbor

Galway

Edinburgh International Film Festival

Stockholm

Atlanta Film Festival

Jeonju

Vendas / *Sales*

Jake Mahaffy

Hollins University

Roanoke, VA 24020

USA

T: 540 362 6474

jake@handcrankedfilm.com

www.handcrankedfilm.com



Jake Mahaffy

Nasceu nos Estados Unidos.

Born in the United States.

Filmografia/ *Filmography*

Egypt Hollow (1996, c.m., short)

Dysencharnted

Terri Edda Miller



As personagens das histórias infantis Cinderela, Bela Adormecida, Branca de Neve, Cachinhos Dourados, Alice, Dorothy e Capuchinho Vermelho frequentam sessões de terapia de grupo tentando lidar com a questão de a vida não ser um conto de fadas. Quando Clara, cuja história ainda está por contar, se junta a elas, descobre que cada mulher é uma heroína na sua própria história.

Storybook Characters Cinderella, Sleeping Beauty, Snow White, Goldilocks, Alice, Dorothy and Red Riding Hood are in group therapy dealing with the issue that life is no fairy tale. When Clara, whose tale is yet to be told, joins them, she finds out that all women are heroes in their own stories.

Ficção / Fiction

EUA / USA, 2003, 8', 35mm

Argumento / Script: Terri Edda Miller **Fotografia / Cinematography:** Jonathan Sela **Música / Music:** Brad Segal **Montagem / Editing:** David Crowther **Som / Sound:** Abel Schiro **Com / Cast:** K.D. Aubert (Little Red Riding Hood), Jim Belushi (Doctor), Jaime Bergman (Alice), Alexis Bledel (Goldilocks), Laura Kightlinger (Cinderella), Amy Pietz (Clara), Shiva Rose (Snow White), Jill Small (Dorothy), Sarah Wynter (Sleeping Beauty) **Produtor / Producer:** Jennifer Klein, Brent Travers **Produção / Production:** Terriland, Inc.

Festivais / Festivals

Sundance Film Festival 2004

Tribeca Film Festival 2004

Aspen/HBO Comedy Arts Festival 2004

Nantucket Film Festival 2004 - The Moby Dick Award for Best Screenwriting in a Short Film

Sydney Film Festival 2004

Nashville Film Festival 2004

Moma-Lincoln Center New Directors / New Films 2004

Cinequest Film Festival

Florida Film Festival 2004

Atlanta Film Festival 2004

Seattle International Film Festival 2004

Toronto Worldwide Shorts Film Festival 2004

Filmografia / Filmography

My Femme Lady (2002, c.m. / short)

Exit 8A

Margaret Harris



Numa tentativa desesperada de descobrir a sua própria verdade, Nick persegue o seu estafado pai para a obtenção de respostas.

In a desperate attempt to find his truth, Nick hunts down his deadbeat father for answers.

Ficção / Fiction

EUA / USA, 2003, 22', 16mm, Cor / Color

Prêmios e Festivais / Awards and Festivals

Sundance Film Festival 2004

New Jersey International Film Festival 2004 - Best Short Film

Filmstok Film Festival 2004 - Prémio do Melhor Actor numa Curta Metragem / Best Actor in a Short Award

Los Angeles Film Festival 2004

Filmografia / Filmography

Amnesia (2000, c.m. / short)

とぶ Flying

Hirofumi Nagaïke



Um homem não identificado é visto a voar a Oeste de Tóquio. Torna-se notícia de televisão. Ao mesmo tempo, há um sujeito que desaparece e os seus amigos encontram um misterioso livro de fotografias em sua casa, intitulado "Flying"...

Un "Unidentified Flying Man" was broadcast on TV news. A guy disappeared leaving a mysterious word "Flying Magic." His four fellows find a mysterious picture book in his room. The title of the picture book is "Flying"...

Ficção / Fiction

Japão / Japan, 2003, 25' 34", 35mm, 1:1.85, Cor / Color, Optical Stereo

Argumento / Script: Hirofumi Nagaïke **Fotografia / Cinematography:** Nobuhiro Ito **Música / Music:** Minami Nozaki **Montagem / Editing:** Hirofumi Nagaïke **Com / Cast:** Masayuki Kaihatsu, Tomoaki Tatsumi, Tomohide Terabe, Lei-Isabelle Nakao, Teruhisa Honda, Nobuyoshi Igari, Motomitsu Kaetsu, Ryuichiro Suzuki **Produtor / Producer:** Hirofumi Nagaïke **Produção / Production:** Nihon University College of Art Department of Cinema

Festivais / Festivals

Sundance Film Festival 2004

Independent Film Festival of Boston 2004

International Short Film Festival Hamburg 2003

Los Angeles International Short Film Festival 2003

Vendas / Sales

Hirofumi Nagaïke NagaïkeFilm

3-22-9-#604 Toyotama-kita,

Nerima-ku, To 176-0012

T: 81 90 1858 6595

nagaïkefilm@yahoo.co.jp

www.hirofumi.rawcity.com

Hirofumi Nagaïke

Nasceu em 1975.

Born in 1975.

Filmografia/ Filmography

A Japanese Painter (1996)

The Traffic Report from Alice (1998)

Silent Night (2003)

The Frank International Film Festival

Bob Odenkirk



Um grupo de realizadores participa no Frank International Film Festival, constituído apenas por Frank e que decorre em casa da mãe deste.

A group of filmmakers attend the Frank International Film Festival, comprised solely of Frank and held at his mother's house.

Ficção / Fiction

EUA / USA, 2003, 8', Sony HD Cam, Cor / Color

Argumento / Script: Michael Blieden, Fred Armisen, Bob Odenkirk **Fotografia / Cinematography:** Noaz Deshe **Música / Music:** Michael Blieden **Montagem / Editing:** Michael Blieden **Com / Cast:** Fred Armisen (Frank), Michael Blieden (Himself), Noaz Deshe (Himself), Ron Lynch (Frank's Uncle), Neil Mahoney (After Party Bar Tender), Jane Morris (Beatrice), Bob Odenkirk (Himself), D. J. Paul (Himself), Matt Price (Himself), Guy Stevenson (Hotel Worker), Derek Walters (Frank's Brother), Mike White (Himself) **Produtor / Producer:** D. J. Paul

Festivais / Festivals

Sundance Film Festival 2004

Vendas / Sales

DJ Paul

1258 Highland Ave. #200

Los Angeles CA 90038

USA

ocelotfilm@mindspring.com

Bob Odenkirk

Nasceu no estado de Illinois. Antes de passar à realização, trabalhou como actor e argumentista de stand up comedy em vários programas de televisão.

Bob Odenkirk was born in Illinois. He worked as a television stand up comic and screenwriter before directing.

Filmografia/ Filmography

Highway to Oblivion (2003, TV Series)

Melvin Goes to Dinner (2003)

Near Future, The (2000, TV Series)

Gowanus, Brooklyn

Ryan Fleck



Gowanus, Brooklyn: onde uma rapariga de 12 anos descobre a vida secreta do professor e não resiste a investigar mais.

Gowanus, Brooklyn: where a 12-year-old girl, who has discovered her teacher's secret life, is compelled to investigate further.

Ficção / Fiction

USA, 2003, 19', Beta SP, 1:1.33, Cor / Color, Stereo

Argumento / Script: Anna Boden, Ryan Fleck **Fotografia / Cinematography:**

Chris Scarafile **Música / Music:** Ronit Kirchman **Montagem / Editing:** Anna Boden

Som / Sound: Jarrett Simon **Com / Cast:** Shareeka Epps, Karen Chilton, Matt Kerr

Produtor / Producer: Anna Boden **Produção / Production:** Go Wanus Projections

Prémios / Awards

Festival de Cinema Sundance 2004 – Grande Prémio do Júri

Festival de Curtas-Metragens de Aspen 2004 – Prémio Especial do Júri

Prémio Carl Lerner para Importância Social e Humanitária

Sundance Film Festival 2004 – Grand Jury Prize

Aspen Short Fest 2004 – Special Jury Prize

Carl Lerner Award for Social & Humanitarian Significance

Vendas / Sales

Anna Boden

317 Third St. #2C

Brooklyn, NY 11215

T: 1187881525

gowanusprojections@netcabo.pt

Ryan Fleck

Estudou realização em Nova Iorque, na Escola de Artes Tisch.

Studied filmmaking at NYU's Tisch School of the Arts.

Filmografia / Filmography

Have You Seen This Man? (2003)

Struggle (2002)

Harvie Krumpet

Adam Elliot



Harvie Krumpet é a biografia de um homem comum que parece estar amaldiçoado por uma perpétua falta de sorte. Quando completa dezoito anos, os seus pais são encontrados congelados, nas suas bicicletas. Ao mesmo tempo, a chegada dos alemães faz com que Harvie seja forçado a ir para a Austrália, onde fica a trabalhar numa lixeira.

Harvie Krumpet is the biography of an ordinary man seemingly cursed with perpetual bad luck. At the age of eighteen his parents are found frozen to death on their bicycles, just as the Germans invade and force Harvie to flee to Australia where he works in a rubbish dump.

Animação / Animation

Plasticina / Clay

Austrália / Australia, 2003, 22', 35mm, 1: 1.85, Cor / Color, Dolby Digital

Argumento / Script: Adam Elliot **Fotografia / Cinematography:** Adam Elliot

Montagem / Editing: Bill Murphy Vozes / Voices Geoffrey Rush (Narrador),

Julie Forsyth (Liliana, Bebê, Cantora da Igreja), Kamahl (Estátua de Cícero), John

Flaus (Harvie) **Produtor / Producer:** Melanie Coombs **Produção / Production:**

Melodrama Pictures

Prémios / Awards

Academy Awards 2004 - Oscar to Best Short Animated Film

Sundance Film Festival 2004 - Honorable Mention

Melbourne International Film Festival 2003 - Best Australian Short Film

Leeds International Film Festival 2003 - Louis Le Prince Prize

Valladolid International Film Festival 2003 - Jury Special Prize, Short Film

Algarve International Short Film Festival 2003 – Audience Award

Cinanima 2003 – Grande Prémio, Prémio do Público/ Cinanima 2003 – Grand Prize,

Audience Award

Flickerfest 2003 – Melhor Animação Internacional/ Best International Animation

Australian Comedy Awards 2003 – Best Comic Animation

Australian Film Institute 2003 - AFI Award for Best Animated Short Film

Vendas / Sales

Monster Distributors

The Monster Mews (Europe)

Rear 51 Merion Square - Dublin 2

Ireland

T: +353-1-6114934

F: +353-1-6114935 / 2871180

M: +353-86-6032164

Adam Elliot

Nasceu na Austrália em 1972.

Born in Australia in 1972.

Filmografia / Filmography (c.m. / shorts)

Brother (1999)

Cousin (1998)

Uncle (1996)

It's Okay to Drink Whisky

Paul Williams



Numa lavandaria peculiar, mulheres de idade avançada fumam cigarros, passam a garrafa e recordam-se do passado.

In a peculiar Laundromat, elderly women smoke cigarettes, pass the bottle, and reminisce.

Ficção / Fiction

Reino Unido / United Kingdom, 2002, 10', 35mm, Cor / Color

Argumento / Screenplay: Paul Williams **Fotografia / Cinematography:** Ben Moulden **Com / Cast:** Anne Firkbank, Olivia Fox, Pamela Lynne, Danny Nussbaum **Produtor / Producer:** Piers Fawkes **Produção / Production:** Fox Searchlab, So Loose Films

Festivais / Festivals

Festival de Cinema de Sundance

Sundance Film Festival

Vendas / Sales

Michael Mohan Fox Searchlab

10201 W. Pico, Bldg 667-5

Los Angeles, CA 90035

T: 310-369-5423

e-mail: michaelmoh@fox.com

Nibbles

Chris Hinton



Baseado numa história real de um pai que leva o seu filho à pesca numa viagem pelas florestas selvagens de Montreal, *Nibbles* apresenta uma visão factual sobre o prazer de viajar, a beleza da natureza e o desejo incontrolável de comer que está presente em todas as viagens em família.

Based on the true story of a father who takes his sons on a fishing trip in the untamed forests of Montreal, *Nibbles* presents the unvarnished truth about the pleasures of the road, the beauty of nature, and the unbridled desire for food consumption that lies at the heart of every family outing.

Animação / Animation

Animação 2D / 2D animation

Canadá / Canada, 2003, 4', 35mm, Cor / Color

Música / Music: Terry Joe Rodrigues **Som / Sound:** Lance Neveu **Coordenador de Pós-Produção / Post Production Coordinator:** Michael O'Donnell **Vozes / Voices:** Chris Hinton, Paul Hinton, Max Hinton **Produtor / Producer:** Ron Diamond **Produção / Production:** Acme Filmworks

Prémios e Festivais / Awards and Festivals

Nomeação para o Oscar de Melhor Curta- Metragem de Animação (2003)

Nomeação para o Prémio BAFTA Melhor Curta- Metragem de Animação (2003)

Festival de Cinema de Bimini – Prémio Melhor Curta de Animação de Cinco Minutos

Festival de Cinema de Black Maria – Prémio Citação do Júri

Academy Award Nomination for short animated film (2003)

BAFTA Award Nomination for short animated film (2003)

Bimini Film Festival - Best Animated Short Five Minutes Award

Black Maria Film Festival - Jury Citation Award

Christopher Hinton

Nasceu no Ontário em 1952.

Born in Ontario in 1952.

Filmografia / Filmography

Twang (2002)

Flux (2002)

Watching TV (1994)

Blackfly (1991)

A New World Below (1986)

Giordano (1985)

The Quiet Target (1982)

Papillon d'Amour Butterfly of Love

Nicolas Provost



Fragmentos do filme “*Rashomon*” de Kurosawa são submetidos a efeitos visuais brilhantes. É assim que nascem figuras etéreas que se fundem sucessivamente umas nas outras para logo se desvanecerem de novo. Uma meditação pura e metafísica que também se torna uma metáfora da impossibilidade do amor e das suas monstruosidades líricas.

By subjecting fragments from the Akira Kurosawa's film *Rashomon* to a mirror effect, Provost creates a hallucinatory scene of a woman's reverse chrysalis into an imploding butterfly. This physical audiovisual experience produces skewed reflections upon Love, its lyrical monstrosities, and a wounded act of disappearance.

Experimental

Bélgica / Belgium, 2003, 4', P&B / B&W

Fotografia / Cinematography: Nicolas Provost **Música / Music:** Köhn Jurgen Deblonde **Montagem / Editing:** Nicolas Provost **Produtor / Producer:** Nicolas Provost

Prêmios e Festivais / Awards and Festivals

Festival de Cinema de Sundance 2004 – Menção Honrosa

Sundance Film Festival 2004, Honorable Mention

Vendas / Sales

Video Data Bank

112 S. Michigan Ave.

Chicago, IL 60603

T: 312.345.3550

F: 312.541.8073

e-mail: info@vdb.org

www.vdb.org

Nicolas Provost

Nasceu na Bélgica, em 1969.

Born in Belgium, in 1969.

Filmografia / Filmography

Bataille (2003)

Oh Dear (2003)

Yellow Mellow (2002)

Pretty Dead Girl – A Musical Necromance

Shawn Ku



Nesta comédia romântica, Mortie apaixona-se pelo belo cadáver que passa pela sua casa mortuária, até que uma jovem e vulnerável enfermeira, Viola, o ensina a amar uma mulher que está viva.

In this twisted romantic comedy, Mortie falls in love with the beautiful corpses who pass through his morgue until a vulnerable young nurse, Viola, teaches him to love a woman who is alive.

Ficção / Fiction

EUA / USA, 2004, 22', 35mm, 1:1,85, Cor / Color, Dolby SR

Argumento / Script: Shawn Ku **Fotografia / Cinematography:** Alice Brooks

Música / Music: Ann Marie Milazzo **Montagem / Editing:** Chad Galster **Som /**

Sound: Shawn Hinds **Com / Cast:** Christian Campbell (Mortie), Christina Souza

(Viola), Michael A. Shepperd (The Shrink) **Produtor / Producer:** Summer Lopez, Carla Blair

Prêmios e Festivais / Awards and Festivals

Festival de Cinema de Sundance 2004

Festival de Cinema da Flórida 2004 – Prêmio Especial do Júri

Festival de Cinema Gen Art 2004

Festival de Cinema de Tribeca 2004

Festival de Cinema de Maryland 2004

Sundance Film Festival 2004

Florida Film Festival 2004 – Special Jury Award

Gen Art Film Festival 2004

Tribeca Film Festival 2004

Maryland Film Festival 2004

Vendas/ Sales

Summer Lopez, Carla Blair

4453 Kingswell Avenue

Los Angeles CA 90027

T: 323 481 4557

slopez@summerjuice.com

Shawn Ku

Deixou uma promissora carreira na Broadway para estudar cinema.

Left a successful Broadway performing career to attend film school.

Spokane

Larry Kennar



Dois homens abandonam um casamento entediante e fogem para um parque de estacionamento, um bar de *strip* e um quarto de motel.

Two men abandon a boring wedding, run away to a parking lot, a strip bar and a motel room.

Ficção / Fiction

EUA / USA, 2003, 28', Betacam SP, 1:1,33, Cor / Color, Stereo

Argumento / Script: Larry Kennar **Fotografia / Cinematography:** Amir Magal
Montagem / Editing: Larry Kennar **Som / Sound:** Larry Kennar **Com / Cast:** Kyle Bornheimer, Jason Waters **Produtor / Producer:** Larry Kennar, Helene Shaw

Prêmios / Awards

Festival de Cinema de Sundance 2004 – Menção Honrosa

Sundance Film Festival 2004 – Honorable Mention

Vendas / Sales

Larry Kennar

3351 Floyd Terrace - Los Angeles, CA 90068

T: 3105586048, 3109683008, 3105582793

e-mail: larbb@aol.com

Larry Kennar

Tem trabalhado essencialmente como produtor de cinema e televisão.

Has been working as film and TV producer.

Tomo

Paul Catling



Tomo é uma história de amor trágica de dois sobreviventes da queda de uma nave espacial num planeta desolado, árido e gelado.

Tomo is a tragic love story of two luckless survivors of a spaceship crash on a bleak, barren ice planet.

Animação, Ficção / Animation, Fiction

Reino Unido / United Kingdom, 2003, 20'20", Beta Digital, 1:1,66, Cor / Color, Stereo

Argumento / Script: Paul Catling **Fotografia / Cinematography:** Paul Catling

Música / Music: Patrick Fitzgerald **Montagem / Editing:** Paul Catling **Som /**

Sound: Wildtracks Ltd **Animação / Animation:** Paul Catling **Com / Cast:** Mark Cameron, Glen Supple **Produtor / Producer:** Paul Catling

Prêmios / Awards

Festival de Cinema de Sundance 2004 – Prémio do Júri Internacional para Melhor Curta Metragem

Festival de Cinema Independente de Boston 2004 – Grande Prémio do Júri para Curta Metragem

Sundance Film Festival 2004 – Jury Prize International Short Filmmaking

Boston Independent Film Festival 2004 – Grand Jury Prize for Short Film

Vendas / Sales

Paul Catling

38 West Grove Walton-on-Thames

Surrey KT12 5NX UK

T: (44) 1932 231466

paul.catling3@virgin.net

Paul Catling

Tem trabalhado na área dos efeitos especiais desde o fim dos anos 80.

Has been working in special effects since the end of the 80s.